

主 題	Ci Dokoy Dokoy 的故事	地點 台東 宜灣 時間 76. 1. 22 編號 6. 2. 1-415 8. 2. 1-237	報導 朱儀義 lawsag 79歲 記音 賴國祥 Kawaisan 翻譯 " "
1	Otatapagan ni dokoy haw! Orasan ci 根源(体) 叫 (人) 呢 那個 叫		1 dokoy 的根源呢!
	dokoy, ka'mag ho, pakaen to kolog sa. Oya (人) 小時候 還 牧養 水牛 那樣 那個		dokoy 的小時候，是個放 養牛隻的。那時剛好是 蓋新房子。那位 dokoy 這
	saan a loma' nira, misaloma' sa. Ora ci 說到 家 他的 蓋房子 那樣 那位 叫		蓋新房子。那位 dokoy 這
	dokoy, makodicay sa, maapakay. Mamaherek (人) 患疥瘡 那樣 患頭癬 快要完畢		小孩子，是個患疥瘡和 頭癬的。快要蓋完屋頂
	a mifadahog, O citafaday koya loma'. 蓋屋頂 是 祭著 那個 家		了！他這個家是祭人頭
	2 Mistekay to li'el. "Omaan ko katf- 是斬頭 首部 拿什麼 要跳		之 的。是斬首者。
	adan ita? katefadan nani fadahog?" saan. 下去 我們 要跳下來 從 屋頂上 這麼說		我們拿什麼做為跳板， 從屋頂跳下來？，伯叔
	Milicay koya faki nira toya dadaya. " Mi- 要問 那位 伯叔 他的 對於 夜晚 要		女那天晚上問。明天就
	tfad ano dafak to fadahog? Cima ko rarip- 下來 在 明天 屋頂 是誰 踏板		要從屋頂跳下來！誰當
	aen ita ano dafak? kaemagay? gaay to! 我們在 明天 孩子們 好了		我們的踏板呢？孩子們 ？好了！
	3 ira to ci Dokoy o makodicay! ano 有 個 (人) 患疥瘡者 如果		3 有患疥瘡的 dokoy
	pala tamdawen! kaacken tonon finawlan a 成為 人 好骨幹 那些 村人		，讓他成人，村人看了 好髒！，伯叔女都這麼
	minegneg." saan koya fakifaki! saan. Iya 要看 怎麼說 那個 伯叔女們 這麼說 那個		說。那位 dokoy 的母親聽 到了。
	saan a Wina ni dokoy! mafana' a mitgil. 那樣 母親 叫 (人) 知道 聽到		4 為何對我唯一的
	4 "Oedeg a wawa ako! no haen no han? 唯一 孩子 我的 為何這麼 做呢		孩子這麼做呢？雖然他
	Matiyatiya aca, masamo' ko tireg no wawa 雖然是這樣 有疾病 身體 孩子		身體有病，讓他自己有
	ako, mamaan o nira a wawa o cikapiay ho 我的 怎樣 他的 孩子 有兄弟 還		兄弟的孩子出來做踏板
	ko hahaenen!" saan koya wina ni dokoy! saan. 那樣做 這麼說 那個 母親 叫 (人) 說着		？ dokoy 母親這麼說。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	So'linay! dafak fadahog to hiwawa! 之後 天明 蓋屋頂 啊	5 之後，天明蓋屋頂
Ktil hanira koya wawa nira sa. "Ano honi, 捏 那樣他 那個 孩子 他的 那樣 等一下	頂 3. 他捏了 他孩子 說	3. 他捏了 他孩子 說
aka ka ranikay a minokay! somowal to ko 不可 要 早一點 回來 說話 那個	族 人 已經 決定， 把你 當	族 人 已經 決定， 把你 當
malininaay i nacila! to saka sapalceg tiso- 家族 在 昨天 當做 跳下踏板 屬於	做 跳下 踏板 用， 是從 屋	做 跳下 踏板 用， 是從 屋
wanan! saan ko سوال. Sapaleceg han kora 你 那樣 說話 跳下 踏板 那樣 那個	頂 跳下 未， 當 做 踏 板 之	頂 跳下 未， 當 做 踏 板 之
6	katfadan nani fadahog. Sapalceg 跳下 未 從 屋頂 上 跳下 踏板	6 伯叔 又 都 決定 把
saan koya fakifaki!" hanira koya wawa ci 說著 那個 伯叔 又 這樣 說他 那個 孩子 叫	你 送 去 跳下 踏 板， 是 死	你 送 去 跳下 踏 板， 是 死
Dokoy. "Aya! ofainayan kako kini saw!" (人名) 哎呀 是 男子 我 不是 嗎	路 一條！， 哎呀！ 我 是	路 一條！， 哎呀！ 我 是
hani dokoy. "Caho anini! ano cila to! 說 (人名) 還未 今天 再過 幾天	個 男子 不 是 嗎？ dokoy 說。 不 是 今 天！ 再 過 幾	個 男子 不 是 嗎？ dokoy 說。 不 是 今 天！ 再 過 幾
7	saan ko سوال nira!" han niya wina 這樣 說話 他 說 他 母親	天， 這 麼 說！
nira ci dokoy sa. Dafak sato, Mifadahog to 他 叫 (人名) 那樣 第二天 了 蓋屋頂	7 第 二 天 蓋 屋 頂 了	7 第 二 天 蓋 屋 頂 了
kira. "Ano honi! himawen koya wawa!". "Ano 啊 等 一 下 看 守 那 個 孩 子 等	！ 等 一 下 看 守 那 個 孩 子	！ 等 一 下 看 守 那 個 孩 子
hani, adihaen ko tafo! palalid han pakaen 一 下 多 一 點 飯 色 繼 續 那 樣 牧 養	！ 他 們 說， 等 一 下 多 裝	！ 他 們 說， 等 一 下 多 裝
to kolog i lotok!" han to noya wina koya 牛 在 山 上 這 麼 說 那 個 母 親 那 個	點 飯， 繼 續 留 在 山 上 牧	點 飯， 繼 續 留 在 山 上 牧
8	wawa nira sa. Oya dafak hiwawa! 孩 子 他 的 那 樣 那 個 早 晨 啊	牛！ 決 不 可 回 來， 不 然
O hakhak ko sapi saloma' hiwawa! Adihay 是 糲 米 飯 要 吃 蓋 房 子 啊 很 多	你 沒 命 了！ dokoy 母 親 說	你 沒 命 了！ dokoy 母 親 說
hanira ko tafo. Ira to ko tao a pakaen to 那 樣 他 飯 色 回 來 別 人 牧 弄	8 第 二 天 早 晨， 蓋	8 第 二 天 早 晨， 蓋
kolog, awaho ci dokoy. "Mimaan koya wawa! 水 牛 不 在 叫 (人名) 做 什 麼 那 個 孩 子	房 子 時 吃 的 是 糲 米 飯，	房 子 時 吃 的 是 糲 米 飯，
	他 的 飯 色 裝 了 很 多， 別	他 的 飯 色 裝 了 很 多， 別
	的 牧 牛 的 人， 都 回 來 了	的 牧 牛 的 人， 都 回 來 了
	， 但 只 是 dokoy 不 回 來！	， 但 只 是 dokoy 不 回 來！

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
9	oro awaho?" Hanoya ci wawaay sa. 若何 還 不 回 來 耶 樣 他 有 孩 子 的 那 樣		9 這 孩 子 若 何 還 不 回 呢 ! dokoy 的 母 親 故 意 說 , 剛 才 在 呀 ! , 牧 牛 同 伴 這 麼 說 , 村 人 真 對 do-
Oya wina ni dokoy. "Iraay i honi!" han no- 那 個 母 親 叫 (人 名) 有 在 在 剛 才 那 樣 那			koy 的 家 門 前 走 來 走 去 ! dokoy 在 那 裏 ? dokoy 在 那 裏 ? ,
ya kapot nira pakaen to kolog sa. salite- 個 同 伴 他 的 牧 養 水 牛 那 樣 走 來			10 也 許 被 敵 人 抓 住 了 ! 村 人 都 這 麼 說 , 當 時 tafalog 變 成 敵 人 遊 玩 所 在 那 個 (村 名) (村 名) 自 從 那 樣 子 , dokoy 住 tafalog 自 從 奔 蓋 之 後 蓋 屋 頂 在 早 晨 村 柯 被 關 或 們
motemoh han noya finawlan koya loma' sa. 走 去 那 樣 那 個 村 人 那 個 家 那 樣			11 sakira. Oyanan to oya dmak ni do- 那 樣 啊 話 說 到 那 個 事 情 叫 (人
"Icowa ci dokoy? Icowa ci dokoy?" 在 那 裏 叫 (人 名) 在 那 裏 叫 (人 名)			koy haw! Sanay ko sowal noya wina ako sa. 名) 呢 這 麼 說 說 話 那 個 母 親 我 那 樣
10 "Icowa? ano maalaay to no ada?" 在 那 裏 呢 也 許 被 抓 敵 人			Raregeregged sato i lotok sa. Ca pinokay. 一 直 留 在 那 樣 在 山 上 那 樣 不 回 來
sakira. Itiyaho tala salamaan han no ada 這 麼 說 在 那 時 還 管 做 遊 玩 那 樣 敵 人			Oya to oya wina ni dokoy, kaketeren to n- 那 個 那 個 母 親 叫 (人 名) 被 驚 那
kora tafalog. tafalog ci dokoy. Na matiya 那 個 (村 名) (村 名) 自 從 那 樣 子			oya fakifaki sa. "Ni sowalan to iso! 個 伯 叔 父 那 樣 有 告 訴 你
sato. Fadahog to todafak. "Gaay marofo ita!" 之 後 蓋 屋 頂 在 早 晨 村 柯 被 關 或 們			12 haenen haenen ko dmak! haniso ko- 這 樣 這 樣 事 情 那 樣 他 那
11 sakira. Oyanan to oya dmak ni do- 那 樣 啊 話 說 到 那 個 事 情 叫 (人			ra wawa iso!" "Ihakowa kako a somowal! 個 孩 子 你 的 在 何 時 我 變 告 訴
koy haw! Sanay ko sowal noya wina ako sa. 名) 呢 這 麼 說 說 話 那 個 母 親 我 那 樣			ira kako itini! Ihakowa ko ka somowalan 有 我 在 這 裏 在 何 時 要 告 訴 他
Raregeregged sato i lotok sa. Ca pinokay. 一 直 留 在 那 樣 在 山 上 那 樣 不 回 來			ako! Eca kako pakaaraw to lowad, 我 不 我 看 見 出 發
Oya to oya wina ni dokoy, kaketeren to n- 那 個 那 個 母 親 叫 (人 名) 被 驚 那			12 我 何 時 告 訴 他 呢 ! 我 一 直 留 在 這 裏 ! 連 他 出 門 時 , 我 都 沒 看 見 ! 那 有 何 時 告 訴 他 呢 !

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
13	Pakaen to kolog to dafak!" han n- 放弄 水牛 早晨 這麼說那	13	一大早就放牛去
oya wina ni dokoy, koya fakifaki saan. "O 個 母親 叫 (人名) 那個 伯叔文例 說著 要		3	! dokoy 的 母親 這麼 說 · 那! 這 個 事 情 怎 麼 辦
samaamaan sato kona dmak!" sato. "Gaay to! 怎麼 辦 了 這 個 事 情 那 樣 可 以 了		呢! 伯叔文說, 可 以 了	
Ma'deg a samaanen! Ira kora, i nacilaay ho 突 在 無 可 奈 何 有 那 個 在 前 幾 天 還		! 突 在 無 可 奈 何! 現 在	
a hofocan, spatay ho a lomiad. 生 下 來 四 週 日 子		有 個 前 幾 天 剛 生 下 四 天 的 嬰 兒!	
14	Oyanan sato ko patalodanita!" sa. 就 是 那 個 了 替 身 我 們 那 樣	14	用 這 個 作 為 跳 下
So'linay. Tefad toya fadahog, maherek to 之 後 下 來 對 於 屋 頂 完 畢		來 踏 板! 這 麼 說, 之 後	
tora piliyawan ko cidal hiwawa! Itiya to, 那 個 吃 閩 食 時 間 太 陽 啊 在 那 時		, 太 陽 在 午 后 吃 閩 食 時 間, 蓋 完 屋 頂, 從 屋 頂	
Emec han to nira koya wawa toya, spatay 招 死 那 樣 他 那 個 嬰 兒 對 於 四		下 來 時 候 了, 就 把 生 下	
15	a lomiad sa. Saka illisinan noya 日 子 那 樣 成 為 祭 神 那 個	15	四 天 的 嬰 兒 招 死
loma' koyanan. Katefan no fadahog, palec- 家 那 個 車 西 在 下 來 蓋 屋 頂 當 做 踏		, 作 為 這 個 新 蓋 房 子 的 祭 神 品, 從 屋 頂 下 來 當	
gan saan. Matira koya sawsi noya, saka 板 這 麼 說 這 樣 子 那 個 計 算 那 個 成 為		做 踏 板, 就 因 這 樣 事,	
itic ni dokoy. Nanoya itira sa ci dokoy 孤 獨 叫 (人名) 從 那 時 在 那 樣 叫 (人名)		dokoy 成 了 孤 獨 的 人, 一	
i lotok, "Ma'deg to kako! awa to kona, 在 山 上 够 了 我 放 有 這 個		直 留 在 山 上, 我 的 食 物	
16	kakaenen ako!" sa ci dokoy, mali- 食 物 我 那 樣 叫 (人名) 邊	16	! dokoy 遷 移 到 ola-
nah tayra i olaw, dapic to nira. I kakit- 移 來 到 在 (村 莊) 並 排 他 的 在 頭 目		w 村, 他 的 村 的 旁 邊,	
aan a maro', mahicra sa. ci dokoy mafana'. 家 住 下 到 達 那 樣 叫 (人名) 很 聰 明		他 到 這 頭 目 家 住 下, dok	
"Ina! mama! Milaplapan no ina ato mama kako, 母 親 父 親 被 趕 走 母 親 和 父 親 我 我 被 父 母 趕 走 的 孩 子。		oy 很 聰 明, 母 親 父 親! 我 被 父 母 趕 走 的 孩 子。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	madfitay kako!" hanira koya kaki- 離家出走 我 那樣他 那個 頭	17 我 離 家 出 走 的 ! 他 向 頭 目 說 . 啊 ! 好 !
taan sa. "A! Gaay to! Omatinia! omadfit- 目 那樣 啊 好 這樣的 離家出	離家出走, 被父母趕走	的 孩子, 是 有 見 的 人
ay! milaplapan no wina ato mama sanay! 走 被趕走 母親 和 父親 那樣的	! 頭目對他誇獎一番。	雖然就這樣被父母趕走
magaayai a tamdaw ko matiniay!" saan koya 好的 人 這樣的 那樣 那個	雖然就這樣被父母趕走	並不表示是壞人。
kakitaan sakira. Samatini to a kaketeren, 頭目 那樣啊 就這樣 要被罵	18 頭目也許了解得	透徹。要你如此對待,
18 no ina ato mama, mafana' to koya 母親 和 父親 知道 那個	也有他的一番道理在。	這孩子知道怎樣處理事
kakitaan alatek sa. Osapahaen tisowanen, 頭目 也許 那樣 要你這樣 對待你	也 有 他 的 一 番 道 理 在 。	這孩子知道怎樣處理事
o sanay to sa. Mafana' kona wawa ci falo- 這樣 那樣 知道 這個 孩子 有心	這孩子知道怎樣處理事	務, 所以離家來此依靠
co' sa, laliw sa tayni palawina. 裏 那樣 離開 那樣到這裏 依靠	19 頭目對他了解得	很精細。這孩子呢! 就
19 Sanay to kora fana' no kakitaan sa. 這樣 那個 知道 頭目 那樣	很精細。這孩子呢! 就	在 家 住 著 . 於 是 頭 目 催
Oya sato ora wawa hiwawa! ora ioma'. Oco- 那個 那樣 那個 孩子 啊 那 家 催	在 家 住 著 . 於 是 頭 目 催	促 村 人 集 合 . 頭 目 呼 喊
ren to nira koya finawlan sa. lkalen to 促 他 那個 村人 那樣 呼叫	告 許 大 家 , 青 年 們 ! 來	了 你 們 的 朋 友 , 兄 弟 !
noya kakitaan. "kapah! Ira ko idag namo! 那個 頭目 青年們 有 朋友 你們	是 來 此 借 鑽 刀 者 !	20 如 果 你 們 看 見 !
Ira ko salikaka namo! miki lilitay! 有 兄弟 你們 要借鑽者	是 來 此 借 鑽 刀 者 !	不 可 打 他 ! 也 不 可 罵 他
20 miki pootay! saan ko sowal nira! 要借小刀者 那樣說 說話 他的	20 如 果 你 們 看 見 !	! 希 望 向 他 做 個 好 朋 友
Ano maaraw namo haw! aka kaliagen! aka ka 如果 看見 你們 呢 不可 打他 不可 要	不 可 打 他 ! 也 不 可 罵 他	! 這 樣 才 好 ! 如 果 你 們
keteren! sawidawida::g hanen! iya ko ga- 罵他 做個朋友 那樣 這樣 好	! 希 望 向 他 做 個 好 朋 友	! 這 樣 才 好 ! 如 果 你 們
ayai! Ano haenen namo, ami ktil cira! 的 如果 這樣子 你們 要捏 他	! 捏 他 !	

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	ca ka gaay! Omaan ko pinag! loma- 不會好的 也許 不一定 長大	21 是不可似的！也
had cigra! malahad ko faloco!" Ohahaenen 了他 增加 心裏 就是如此	許不一定，人長高了， 心智也隨著增加。離家	許不一定，人長高了， 心智也隨著增加。離家
ko matiniay o madfitay!" han noya kakitaan 這樣的 離家出走者 這 那個 頭目	去 走者，就是如此！頭	去 走者，就是如此！頭
koya finawlan nira sa. "Hai aca!" sato sa. 那個 村人 他 那樣 很對 那樣 說	目對村人這樣說。認得	目對村人這樣說。認得
mikiwidag to ci dokoy. Matoas to hiwawa! 做了朋友 叫 (人名) 長大 了 啊	很對！大家說。dokoy 做 了 很多 朋友。人 長大了	很對！大家說。dokoy 做 了 很多 朋友。人 長大了
22 sa pakaen to tokolog, Pakarog to 那棟 放弄 對水牛 加入傳令組	22 他 放弄 水牛，也	22 他 放弄 水牛，也
alatek. Itira sato a pakarog. Ci dokoy s- 也許 在那裏 那棟 服傳令組 叫 (人名)	加入傳令組，服傳令組	加入傳令組，服傳令組
aan, talacowa ko nika paener nira, hacikay 阿 到那裏 仍舊 矮個子 他 跑步快速 (雖然)	役。dokoy 此人，雖然仍舊 矮個子，但跑步快速	役。dokoy 此人，雖然仍舊 矮個子，但跑步快速
sakira. Tariktik saan. Talacowa ko nika 這麽說 活潑敏捷 那末 到那裏 仍舊 (雖然)	。工作敏捷。雖然仍舊	。工作敏捷。雖然仍舊
23 kodic. So'linay! ira ko dmak no 患疥瘡 認真的 有 了 事情	患疥瘡，但男人團體中 ，有事情，他搶先去做	患疥瘡，但男人團體中 ，有事情，他搶先去做
finawlan, Misa akowakoway. ira ko dmak to 男人團體 要 搶先 做 有 了 事情	。有任何事，他都搶先 去做。因此，村人對他	。有任何事，他都搶先 去做。因此，村人對他
maamaan, misa akowakoway sakira. Magodo to 任何事 要 搶先 做 這樣說 容氣	非常容氣。或所希望擁 有的，就是這種的孩子	非常容氣。或所希望擁 有的，就是這種的孩子
koya niyaro' sa. "Onini ko hahaenen a ci 那個 村人 那棟 就是這回 所希望的 擁有	！頭目非常高興，以他	！頭目非常高興，以他
wawa!" sato koya kakitaan, maolah koya 孩子 那棟 那個 頭目 高興 那個	24 為學。dokoy 在那 裏 很 規矩。之後，別人	24 為學。dokoy 在那 裏 很 規矩。之後，別人
24 kakitaan saan. Sa tamda::w sato 頭目 那棟 成 規矩 那棟	開始談戀愛了。誰會愛 我？dokoy 說，不要介紹	開始談戀愛了。誰會愛 我？dokoy 說，不要介紹
itira. Matiya sato. Mamickah to ko tao. 在那裏 那棟 之後 談戀愛 別人		
"cima ko mamaolah takowanana awa!" saan ko 是誰 會愛 對我 沒有 那樣		
sawal ni dokoy. "Aka to ka pahiyaen to, 說話 叫 (人名) 不可 要 介紹		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	fafahiyan a faki! magodo!" hanira 女人 伯父 害羞 那樣他	25 女人! 害羞的!
sakira. So'linay, "Ira ko matiraay! hinam 這麼說 說真的 有 這樣的 看看	han ko tao! mickah'to! ca saka ci fafahi!" 那末 別人 談戀愛 不 那樣 要 妻子	25 他 說。說 真的, 那 有 這 種 的 人! 不 取 老 婆 的! 看 一 看 別 人 都 談 愛 了
"naay! Ano pafafahi kamo itini! malinah. 不要 如果 取 妻子 你 在 這裏 遷 移	kako!" hanira sakira, ni dokoy. koya niyaro! 我 那樣他 這麼說 叫 (以) 那個 村 在	! , 千 萬 不 可 以! 如 果 你 們 要 我 取 妻, 我 要 遷 移 到 別 處! dokoy 這 麼 說
26 So'linay. Matiya sato, oya kakita- 說 真的 那樣 之後 那 個 頭 目	an, "So'linay to kona wawa! tada fainayan 真 正 的 這 個 孩 子 真 正 男 人	26 說 真 的, 之 後, 頭 目 說, 這 個 孩 子, 才 是 真 正 的 男 人, 要 他 取
to. Kaci fafahi han! ca ka kahi!" sato 叫他 取 妻子 那樣 不 要 答 應 那樣	koya pi harateg noya kakitaan sa. 那 個 要 想 法 那 位 頭 目 那樣	妻 子 他 不 答 應 這 頭 目 的 想 法。
27 Matiya sato koya dnak. Nika mato- 這 樣 子 了 那 個 革 青 因 為 長	as to. Mala kapah to. Matatodog to ami so- 大 了 成 為 青 年 剛 好 要 巡	27 事 情 到 了 這 個 地 步, dokoy 長 大 成 青 年 了 。 剛 好 巡 邏 農 作 物 的 季
wac to liwma sa. Miawaw hano matoasay 巡 農 作 物 那 樣 要 巡 視 那 樣 老 人	itiya ho. Miadigay to ada. Ono kita a ni- 花 那 時 還 要 擋 住 敵 人 如 果 我 們 的 村	節 了。 過 去 要 巡 視, 要 擋 住 敵 人 的 未 襲, 譬 如
yaro' itini, itiraw i tolas no omah ita, 裏 在 這 裏 在 那 裏 在 邊 界 田 地 我 們	i safaedan. tora tolatolas nora 在 (以) 那 個 邊 界 那 個	我 們 村 裏, 在 田 地 的 邊 界, 在 safaedan。
28 omaomah. Tayra kora kapah, mala kapahay 田 地 未 到 那 個 青 年 成 為 青 年 者	amililis to haglac. So'linay. ca ka godo 要 巡 邏 砍 伐 邊 界 說 真 的 不 要 害 羞	子 在 田 地 的 邊 界 巡 邏, 村 裏 的 青 年 未 此 砍 伐 邊 界 草 木。 dokoy 不 害 羞, 不 管 夜 晚, 早 晨,
ci dokoy to lafii, to dafak. To lomiad. 叫 (以) 夜 晚 早 晨 白 天		白 天。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
29	a romakat to ccay sa. Iya saan a 走路 一個人 那樣 那樣	29 一個人走路。那
widag hiwawa! ira to mitoor, nika mafoki- 同伴 啊 有 跟隨 因為 不知道		些 同伴呢！也跟在後面
lay to talaw koya tamdaw. Matiya sato koya 害怕 那個 人 這樣子 ？ 那個		。 因為不曉得害怕的人
dmak, mapaherek to ko liomah no niyaro'. 事情 要結束 農作物 村人		。 事情到了農作物收割
Tatodog to ko mihcaan hiwawa! Ano matira 到了 年頭 啊 如果 這樣子		時節。年已經到末尾了
30 aca, kamo o tada kapah no niyaro', 只有 你們 真正 青年 村莊		。 如果這樣的話。
tanamen ami-somarad. mikowag sakira. Mih- 試 看 你的 鐵(槍) 射擊 那樣 啊 練		30 你們是村莊真正
tatanam to ami kowag saan. Oka hetatanam 習 要 射擊 那樣 要 練習 方法		的 青年，該試之你的槍
nira, molien ko ciyak i apilis sa. 他的 滾動 南瓜 在 斜坡 那樣		。 要練習射擊。練習打
31 Tanam han ami kowag sakira. Ano o 試 那樣 要 射擊 那樣 啊 如果是		槍的方法。練習的方法
pana' opana', ano o kowag o kowag. Itira 弓箭 是 弓箭 如果 是 槍 槍 在那裏		是，把圓形的南瓜，從
i sifo' koya tamdaw, cacorok sa ami kowag 在 中間 那個 人 輪流 那樣 要 射擊		斜坡上滾下來。
koya kapot. Nika moli noya ciyak. Mamag 那個 同伴 因為 滾下 那個 南瓜 好快		31 要試著射擊南瓜
ko cikay no ciyak i apilis hiwawa! 跑 南瓜 在 斜坡 啊		。 如果用弓箭也好，槍
32 Kimolo hiwawa! kora ciyak. maan 圓形 啊 那個 南瓜 所以		也可以。人在中途，同
caka hacikay. Erer sato ko cikay no ciyak. 會 很快 跑 那樣 跑 南瓜		伴輪流來射擊。因為滾
cima ko tada kapah sato. Oya a kapot, ano 誰是 真正 青年 那樣 那個 同伴 如果		動的南瓜，速度很快，
pina a polo'. Sarayaray sa, matiya omi 多 十 排列 那樣 像是 要		不是容易射中南瓜，南瓜
		是圓形的。
		32 所以滾下來的非
		常快。Erer... 那樣跑著
		。 青年中誰是真正的青年
		年。就要看射中幾個南
		瓜。同伴排列著，

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
33	soligay kira. Mahrek ko ccay, tay- 訓練 那樣啊 統束 一人 去	33	像軍隊在訓練。
ra ko ccay micolol. Mahrek ko ccay, tayra 一人 換班 走了 一人 去了		一人打是，一人換班。	
kocccay micolol. sa. So'linay, hatiya koya 一人 換班 那樣 設真的 多久 那個		一人打是，一人換班。 說真的，有幾個南瓜滾	
rakat noya ciyak, hatiya makotag ni dokoy 走過 那個 南瓜 多久 要射中 叫 (人名)		下去，dokoy 就用弓箭射	
to pana' sa. Lima koya ciyak, hina lima 弓箭 那樣 五個 那個 南瓜 要 五次		中幾個南瓜。五個南瓜 下去，五個南瓜射中。	
34 ma pacek sa. Masa matira. "ya! t- 要釘住 那樣 就是這樣 那是真		34 就是這樣。他是真	
ada kapah to kita! Ini to ko raraitan no 正青年 我們 這裏 門牙		我們真正的青年！這位	
niyaro!" sato koya kakitaan sa. "Cima n- 村莊 那樣 那個 題目 那樣 是誰你		才村莊的門牙！題目說	
amo a kapah, ko tahadifas, to salikaha niyam, 們 青年 超速 數位 兄弟 我們 我們 這位了 不起的 兄弟		們這位了不起的兄弟	
35 toya widag niyam!" saan ko mala 對於 朋友 我們 說着 成爲		35 同伴！dokoy 的同伴	
kapotay hiwawa!. "A! onini aca ko raraitan 同伴者 啊 啊！這個 自己 門牙		伴以他為榮幸。啊！這	
ita!" sato sakira. Oya sato ci dokoy hiw- 我們 那樣 這麼說 那位 那樣 叫 (人名) 啊		位才是我們的領導者！ 大家說，其實 dokoy 此人	
awa! Na! kako! kako! sa hiwawa! samatiya 那有 我 我 那樣 嗎 像是一個		仍舊默之無語。不顯	
saan o maapaay sakira. ca ka caciyaw. 那樣 傻瓜 這麼說 不要 說話		出了不起的樣子。像是	
36 So'linay, matiya sato koya dmak. 說真的 這樣 了 那個 事情		36 說真的，事情就	
Mahrek sato koya, pilinsiw nira hiwawa! 這事 了 那個 要練習 他的 啊		是這樣。他們練習的時	
Mipana'. Ano pinaay folad kora pilinsiw 射箭 不知 多久 日 那個 要練習		間，完畢。不知多久個	
nira. Ca ka halafin, mikowag to sakira. 他的 不要 很久 要射擊 這麼說		月才練習射箭。過不	
		又練習射擊了。	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	Mikowag. Mitanam, matiya to no di- 射擊 試試看 好像	37 射擊。試之好像
37	pag. toya arawraway ari! Hatiya ono toki 日本 那個 圓圓的 不是嗎 像 那個 時鐘	日本軍訓練打靶。圓之 的 不是嗎！像個時鐘面
37	ka kakahad ko, arawraw noya pikowagan. Mi- 那樣 廣大 圓形 那個 標的物 要	那麼大，圓形的標的物
37	kowag sa ci dokoy, awa ko patlacay sa. 射擊 那樣 叫 (人) 沒有 偏斜 那樣	• dokoy 射擊，沒有一個 偏斜的。都射中時鐘中
37	Tamatama sa tora pona nora toki sa. 射中 那樣 那個 中心 那個 時鐘 那樣 (肚臍)	心點。
38	Ono tao, ifatiliyan. Moraraw hiwawa! 那個 別人 在 圓邊 沿 射不中 啊	38 別人射不中，在 圓形 邊沿，射不中 圓心
38	tora ka arawraw. Matira kono mit to roma, 那個 在 圓形 這樣 那個 我們 自己	• 像我們不中用的人。
38	cay ka pi'poc. Ala lima to timra sa. Lim- 不 中 用 各有 五 子彈 那樣 五	他們各五個子彈。dokoy
38	a ko timra, lima molasot toya ofag koni 子彈 五 沉入 那個 孔 那個	的五子彈都中空心。
39	dokoy sa. Safahka' sato koya widag (人) 那樣 驚訝 那樣 那個 同伴	39 同伴們都很驚訝
39	sakira. Tatolo aca koya cagra sa. Ora paka 這樣說 三人 而記 那個 他們 那樣 那個 能夠	！只有三個人能够打中 圓形的肚臍。像圓之西
39	sikdaay toya, pona noya masa arawraway. Ka- 打到 那個 肚臍 那個 像個 圓之的 波	圓心。頭目看了高興萬
39	kic sato koya kakitaan. "Tada kapah to it- 穿 那樣 那個 頭目 真正 青年 我	分。這三人才是我們真
39	a konini" sato sakira. Matiya sato koya dmak, 個 這個 那樣 這樣說 這樣 之後 那個 事情	正的青年！頭目說。這 個事情，過了之後。
40	Malpon to ko mihcaan hiwawa! mih- 終了 年頭 啊 一年	40 那個年頭已經終
40	caan to ko mihcaan. Ano matira aca, mato- 一年 過一年 如果 這樣 的話 年	了。一年過一年，頭目
40	as to koya kakitaan sa. Odeg tono orip 老 那個 頭目 那樣 射了 那個 人生	更年老了。當個頭目者
40	hiwawa! samala kakitaan to, odeg to. 啊 成為 頭目 夠了	，都上了年紀。他的 生也將過去。

主 題	地點	報 導		
	時間	記 音		
	編號	翻 譯		
41	Matiya sato koya dema, "Maedeg s- 這樣 之後 那個 事情 實在	41	事情到了這個地 步，實在無可奈何啊！	
amaanen a wawa! Ona tada kapah, aka siwa- 無可奈何 孩子 這位 真的 青年 不可 隔	tiden. Ano talacowa ko gayaw namo kaemagay, 離他 如果 到那裏 出草 你們 孩子們	42	離他，不可隔離他。如 果孩子們出草，千 萬要帶他走！頭目吩咐 青年們！那時有人喊叫	
kapah no niyaro', kliden!" sato sa. Matira 青年 村莊 帶走 那樣 啊 這樣	papolog toya kapah. Ira sato ko lkal to, 集合 那個 青年 有 那裏 喊叫	42	敵人來擄掠村莊 要到別村去幫助啊！ 如果但慢村被擄掠了！ 本村要幫助擋住敵人的 去路。如果本村被擄掠 了！但慢就繞道 到 fakal 那裏 tiakan 地方， 切斷回家的路。同樣的 道理。如果但慢被擄掠 ，我們以同樣的方式去 幫他們！村莊被敵擄掠 了！這到 dokoy 這人呢！ 一聽到消息，去 即整裝出發。別急！我 們還在等著人呢！還 做什麼！急死了！被敵 人是溜走！也說不定！	
42	"Maala no ada koya niyaro!" tayra 擄掠 敵人 那個 村莊 未到	43	3！但慢就繞道	
mipadag sakira. Ano maala no tao, ko ta'man, 要幫助 那樣啊 如果 擄掠 別人 但慢	tayra kita. Mipadag, icowa ko lalan nira, 去 我們 要幫助 在那裏 道路 他們	43	3！但慢就繞道	
tayra to misaet. Ano kita kora maalaay no 去 要擋住 如果 我們 那個 擄掠	43	ada, tayra kora ta'man, mikaot 敵人 去 那個 但慢 繞圈	43	3！但慢就繞道
tora lalan no foklal iraw i tiokan. Mati- 對 道路 (山名) 那裏 在 (河名) 同	ra to kita, ano ta'man ko maalaay. Matira 樣 我們 如果 但慢 擄掠 同樣	43	3！但慢就繞道	
kora sawsi nira sakira. "Ma::ala! no ada 那個 計算 他 那樣啊 要 擄掠 敵人	koya niyaro!" Ya! saan ci dokoy, 那個 村莊 那個 那樣 叫 (人名)	44	一聽到消息，去	
44	saho ko sowal. Pkaw a lomowad sa. 這麼說 說話 走掉 出發 那樣	44	一聽到消息，去	
"Akahokaho! matatala ho!" han, "Mimaan! 慢一點 等一等 還 那樣 做什麼	macaloh! amakiyawanira a masadak! omaan 急死了 先到 他們 出來 是什麼	44	一聽到消息，去	
ko pinag!" saan sakira. Ci dokoyan. 明顯 這麼說 這樣啊 叫 (人名)		44	一聽到消息，去	

註

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
45	Hacikay koya tamdaw. Kako ko aka- 跑步快 那個 人 我 比他	45	此人跑步很快，
wag. Mamoko' koya tamdaw. So'linay, lomo- 高 很矮 那個 人 之後 去	個 子 我 比 他 高， 而 而 是 個 矮 人。 之後！ 男人 圍		
wad to koya finawlan sa. Negneg han ko s- 發 那個 男人團體 那樣 看看 那樣 發	體 去 發， 看見 dokoy 過 河		
iyasi' ni dokoy, maicag to saan. To pila- 水 叫 (人名) 已乾 那水 涉水	涉水 所 澄 出 去 的 水， 已		
calan to alo. Na! i hakowakowa! sama icag 過河 河流 怎麼 那麼 快速 已經 乾掉	就 過 去 了！		
46 to. Wa! halafinay to, konika pit- 一 定 很 久 所以 等	46 他 一 定 等 了 很 久		
ala. "Pag!" sato koya, pasikol no ada sa. 待 碰！ 那樣 那個 留在後頭 敵人 那樣	的 時 間 了， 碰！ 一 槍 聲		
"Ira! maedeg to kami! cima ko mikiayaw 你看 那了 我們 是誰 槍先	， 是 敵 人 告 訴 我 們！ 你		
tamiyanan!" sato koya ada. Mialikato to 對 我 們 那樣 那個 敵人 要 謝謝	看！ 我 們 比 你 們 搶 先 了 ！ 鳴 槍 表 示 謝 之 啊！		
47 hiwawa! "Koti!" maala to niyam k- 啊！ 活該 擔掠 我們	47 活 該！ 我 們 把 你		
amo!" sa. Pasilaeno to a mikowag, pasifa- 保們 那樣 向下方 要 開槍 警告	們 的 人 擔 掠！ 於 是 他 們		
na'. Oya san ci dokoy, ira to mikiayaw. 那個 那樣 叫 (人名) 有 要 搶 先	向 下 方 開 槍， 未 警 告 我		
Omama loklon sa. Osinag konini, omamacak- 持要 走下坡 那樣 是 山脊 這個 持要上	們， 他 們 預 料 不 到 那 位		
at, itini mikowag koya iwatan sa. 未 在 這 裏 開 槍 那個 布農族 那樣	dokoy， 已 經 搶 先 在 他 們		
48 Pasiwali. Hinam han, ira to itin- 朝東方 結果 呢 在 在 這	前 面。 在 持 下 坡 處， 這 裏		
i ci dokoy. So'linay, pahanhahan koya iwat- 裏 叫 (人名) 真的 休息 那個 布農族	是 山 脊， 快 上 山 脊 這 裏		
an itini sa. Lalima sakira. Ya sa ci dokoy, 在 這 裏 那樣 五人 那樣 啊 那個 那樣 叫 (人名)	48 布 農 族 在 此 朝 東		
Mikladig i tapag no kilag sa. 躲 藏 在 根 部 大 樹 那樣	方 開 槍， dokoy 已 在 這 裏		
	等， 布 農 族 休 息 了 共 五		
	人。 dokoy 躲 在 大 樹 的 根		
	部 後 面。		

主 題	地點	報導		
	時間	記音		
	編號	翻譯		
49	Oyapapah no salgad, Papool hanira. 那個 薯子 待招 捆結 那薯他	48	他 把 棕 棍 的 葉 捆 綁 起 來 · 假 如 多 久 個 距 離 · 土 坡 假 如 我 們 那 裏 · 他 們 在 這 裏 · 在 此 捆 結 鬼 茅 · 假 如 人 來 了 · 就 站 起 來 · 取 個 射 擊 的 姿 勢 ·	
Ano hakowa koya kararaay, ano itira tami- 如果 多久 那個 距離 如果 在 這裏 我 們 yanan koya sacokacok, itini cigra, papor- 那裏 那個 上 坡 在 這裏 他 們 捆 結 og han itiraw. Ira to ko tamdaw ano sa, 那薯 在 那裏 來 了 人 假 如 tomireg. Itiya mikowag ko sawsi nira. 站 起 來 在 那 時 要 開 槍 打 算 他	50	那 些 捆 結 的 鬼 茅 豎 著 插 在 上 · 布 農 族 人 往 下 一 看 · 看 見 有 人 害 怕 跑 走 · 最 先 的 人 停 住 看 · 竟 · dokoy 見 到 中 間 的 人 肩 担 著 人 頭 · 就 射 殺 了 最 先 和 中 間 的 兩 人 · 沒 有 最 後 者 · 你 別 走 掉 ! 我 不 殺 你 ! 回 去 吧 ! dokoy 說 · 勸 最 後 者 趕 快 回 家 · 把 最 後 者 趕 快 回 家 · 把 村 花 的 人 ·		
50	Ora misaporogan to a talod, pahc- 那 個 要 捆 結 的 那 個 鬼 茅 豎 著 ek han i sota'. Makcor noya iwatan hiwawa! 那薯 在 土 上 往 下 看 那 個 布 農 族 啊 Wa! irako tamdaw sa, cikay sato matalaw. 哇 有 了 人 那 個 跑 走 那 樣 害 怕 Tomireg koya sarakat, isifo' koya ci orogay 站 起 來 那 個 最 先 中 間 那 個 有 肩 担	51	51	間 的 人 肩 担 著 人 頭 · 就 射 殺 了 最 先 和 中 間 的 兩 人 · 沒 有 最 後 者 · 你 別 走 掉 ! 我 不 殺 你 ! 回 去 吧 ! dokoy 說 · 勸 最 後 者 趕 快 回 家 · 把 村 花 的 人 ·
51	to fogoh sa. Ca nira alaan koya 人 首 那薯 沒 有 他 拿 那 個 saykoray. Oya sarakat ato mirogay ko ma- 最 後 者 那 個 最 先 和 要 肩 担 拿 alaay ni dokoy sa. Makowagay. "Aka to ki- 到 的 叫 (人 名) 那薯 被 射 殺 者 不 要 你 so ka pilaliw! nokay han to!" hani dokoy, 要 走 掉 回 去 那薯 說 著 (人 名) milalag toya saykoray. Papisifana' to 勸 告 對 最 後 者 要 告 訴	52	52	那 人 哭 著 說 : 請 殺 了 我 吧 ! · 我 不 殺 你 ! 你 必 須 要 回 去 ! dokoy 說 · 他 向 東 方 開 槍 · 碰 ! 碰 ! ·
	"Patayen to kako!" saan, "Aka! caayai! m- 殺 了 我 那薯 不 可 以 不 是 inokanokay aca kiso!" han ni dokoy sa. 一 定 要 回 去 只 有 你 那薯 叫 (人 名) 那薯 Pasiwali to ci dokoy mikowag. "Pog! pog!" 向 東 方 叫 (人 名) 開 槍 碰 碰			

注

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
53	sato. "Wa! maherekey to koya tam- 那樣 哇 定準 了 那個	53	哇！他已經殺完
daw! ira to koya widag ita!" saan. Itiya, 人 在 那個 同伴 我們 這麼說 在那時	3	！ 那 是 我 們 的 同 伴 啊	
ala cokacok sato koya finawlan sakira. 一 起 上 去 那樣 那個 男人 圍 圍 圍 那樣 啊	！	。 那 時 男 人 團 體 ， 一	
Masa matira sa. Tala han to ni dokoy i s- 就 是 這 樣 啊 等 着 那 樣 叫 (人 名) 在	起 上 山 去 。	就 是 這 樣 啊	
inag, katomirgan noya ada. Aro::' sa. 山 脊 在 站 着 那 個 敵 人 坐 下 那 樣	！ dokoy 在 山 脊 那 裏 等 着	！ dokoy 在 山 脊 那 裏 等 着	
54 "Icowa! icowa!" tahira to koya s- 在 那 裏 在 那 裏 到 達 那 個	他 們 。	就 在 敵 人 站 着 的	
arakatay noya kapot nira. "Iraw! iraw!" t- 最 先 者 那 個 同 伴 他 的 在 那 邊 在 那 邊	地 方 坐 下 。	地 方 坐 下 。	
oro' han to ni dokoy. Tolo kora maalaay. 指 着 那 樣 叫 (人 名) 三 人 那 個 拿 到 的	54	在 那 裏 ？ 在 那 裏	
Tatolo kora maalaay, tatosa kora fadoc. 三 個 人 那 個 殺 死 者 二 人 那 個 坐 邊 者	？ 最 先 到 達 的 同 伴 問	do	
55 "Iraw! kamo ko mikton to liel!" 在 那 邊 你 們 斬 斷 人 頭	key, dokoy 指 着 ， 在 那 邊	那 邊	
han to nira koya widag nira, o widag to 那 樣 你 那 個 同 伴 他 同 伴	！ 在 那 邊 ！ 三 人 躺 在	地 上 。	
ko miktonay. Ca kakahi mikton ci dokoy. 斬 斷 者 不 要 那 樣 肯 要 斬 首 叫 (人 名)	地 上 。	三 人 被 殺 二 人 坐	
Pipatay aca nira. Masa matira. Matiya sato 殺 死 只 有 他 就 是 這 樣 這 樣 之 後	55	邊 者 。	
koya dmak, koyoden to noya ci salikakaay 那 個 事 情 肯 負 那 個 負 於 兄 弟 者	邊 者 。	在 那 裏 ！	
56 koya fogoh sa. Panokayen nira pa- 那 個 人 頭 那 樣 帶 回 家 他	你 們 去 把 人 頭 斬 斷 ！	！	
tiko. Halo ya toya iwatan a maala nira. 歸 還 一 起 那 個 對 布 農 族 人 拿 去 他	對 他 的 同 伴 說 。	同 伴 斬	
Cicfad to kora pacoay nira. Masa matira, 增 加 那 個 反 擊 他 就 是 這 樣	首 了 。	dokoy 不 願 意 斬 首	
Tahira sato i sfi, "Ira to! ko kapah ita! 未 到 那 樣 在 會 所 有 青 年 我 們	只 是 殺 死 。	就 是 這 樣 那	
	。 事 情 過 了 之 後 。	於 於	
	被 殺 者 足 爭 肯 負 人 頭 帶 回	家 。	
	56	家 。	
	頭 也 帶 回 去 。	連 布 農 族 人	
	績 反 而 增 。	就 是 這 樣 。	
	他 們 回 到 會 所 。	已 有 我	
	們 的 青 年 。		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	Cima! cima! koya tada kapah ita?" 是誰 是誰 那個 真心 青年 我們	57 是誰？是誰是我 們真正的青年呢？還是
saan! ci dokoy to. "Naay!" saan ci dokoy 那樣 叫 (人名) 不要 那樣 叫 (人名)	dokoy 他自己。不要！那	dokoy 他自己。不要！那
sakira. "Aka patamaen kako! Ora ta widag 這麼說 不可 指定 我 那個 他們 同伴	麼說。不要指我！不是	麼說。不要指我！不是
niyam hiwawa! Sana mikoyod to! O niray to 我們 啊 就是要肩担 是他的	我！是我們的同伴啊！	我！是我們的同伴啊！
a tama! caayai kako!" caay ka kahi ci 獵物 不肯 我 不 那樣 肯 叫	是背負獵物回來的那位 ！不是我！"dokoy 不肯。	是背負獵物回來的那位 ！不是我！"dokoy 不肯。
58 dokoy sa. "Kiso ko ci tamaay!" (人名) 那樣 是你 有 獵物	58 是你啊！背負獵	58 是你啊！背負獵
han, caayai saan. Oyanan to. Adada ci do- 這麼說 不是 那樣 是那個 生病 叫 (人	dokoy 生病了。他死也不	dokoy 生病了。他死也不
koy, ca kakahi paisin. Cira hiwawa! ko mi- 約 不肯 看醫生 他 啊 要	去看醫生啊！是他殺	去看醫生啊！是他殺
patayai, "NO? ca kakahi?" saan kora kawas 殺死者 為什麼 不肯呢 那樣 那個 神	人者，為什麼不肯呢？	人者，為什麼不肯呢？
hiwawa!. Adada ci dokoy, magata mapatay sa. 啊 生病 叫 (人名) 接近 要 死 掉 那	鬼神生氣，所以 dokoy 生	鬼神生氣，所以 dokoy 生
59 "Ano! matira aca, liyawen ho kona 如果 這樣的說 再做一次 還 這個	病了，快要死掉了。	病了，快要死掉了。
salikaka namo a misaga!" Saga'en! maan 兄弟 你們 祭神 祭神 怎樣	59 如果再不好！再	59 如果再不好！再
han misaga' hiwawa! Na! ma::an sato ko a- 那樣 要 祭神 啊 從 那樣 之後	一次 祭神 看之！這 怎能	一次 祭神 看之！這 怎能
dada ni dokoy, gaay sato sa. "Matira aca! 生病 他 (人名) 好了 那樣 啊 這樣的 話	祭神呢！連他自己都不	祭神呢！連他自己都不
60 tayra kako i posko!" saan sa. "Ha- 要到 我在 玉里 那樣 啊 好	承認啊！就取消祭神。	承認啊！就取消祭神。
y! ano matira aca kiso! miaciway tona, a- 如果 這樣的說 你 離開 對於	之後，dokoy 的病自然好	之後，dokoy 的病自然好
dada iso! tayra hanaca! ano! icowa kora, 生病 你的 要去 的好 如果 在那裏 那個	60 起來了！dokoy 怕	60 起來了！dokoy 怕
pahinekran iso itira?" "tansol kako i imeg!" 要 住下 你 在那裏 馬上 我在 衙門	又得病，離開此地，我	又得病，離開此地，我
	要去玉里！，好！如果	要去玉里！，好！如果
	隔離病，你去那裏住下	隔離病，你去那裏住下
	？。我會到衙門！	？。我會到衙門！

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
61	sakira. i tayhin. Ono kapig ho a 這麼說在派兵所屬於清兵還	61 這麼說，在派兵
tayhin. So'linay, tayra to. "Matini kako! 警察 流真的 來到 現在 我	所那表·那時還是清兵 的警察。之後，他未了	
adadaay kako a cogli! ano ira ko sapaiyo 生病 我 長官 如果有 藥物	·我生病了長官·有沒	
namo! mitagic to sapaiio namo!" maolah ko 你們 需要 藥物 你們 高興	有藥? 我需藥! 清兵	
kapig to tamdaw. "Ini! ini! ini!" So'linay! 清兵 人們 這裏這裏這裏 說真的	喜歡接待客人。這裏! 這裏! 這裏! 說真的	
62 pafli han to nira ci dokoy. Maga- 給了 那藥 他 叫 (人名) 好	62 把藥 給 dokoy 吃。	
ay ci dokoy toya sapaiio. "Icowa ko niyaro' 了 叫 (人名) 那個 藥物 在那裏 村在	病治好了! 你是那一個	
iso?" "Ono itiniay kako a tamdaw! misala- 你的 屬於在這裏 我 人 要玩	村的? 我是這裏的! 屬	
maay kako taini! ono poskoay kako!" 要 我 到這裏 屬於 玉里一帶我	於玉里的!	
63 Itira to, maga:::ay ci dokoy adada, 在那裏 治好了 叫 (人名) 生病	63 那時在那裏治好	
Itira to i posko ami fafahi. maan a niya- 在那裏 在玉里 要 取毒 是什麼 村	3 dokoy 的病, 就在玉里	
roan koya pikadafoan nira. Mikadafo itira 莊 那個 招贅 他的 贅入 在那裏	取了老婆·不知道是什	
ci dokoy. So'linay, matiya sato. Pakapi 叫 (人名) 說真的 這樣 之後 增加	麼村裏招贅。dokoy 在那	
to ko mihcaan ci dokoy, mikadafo! 平頭 叫 (人名) 招贅	裏入贅。就在她生下	
64 Macdas koya alo sa. Ya saan oya 洪水 那個 河流 那樣 那個 那樣 那個	去·一年又過一年·不	
posko hiwawa! kita hiwawa! maolahay misao- 玉里 呵 我們 呢 高興 要堆積	和過多 九年。	
po to kasoy. Saopo han i laklaklalan. toar 木柴 集中 那樣在 河邊一帶 對於	64 那年村裏河水泥	
kinaelid nora, kaherekan a macdas. 漂流岸邊 那個 過後 洪水	濺·和我們一樣喜歡在	
	洪水過後·檢拾流木·	
	集中在河邊一帶堆積·	
	是漂流木。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
65	Adihay koya kasoy. Ofilgalgad, o- 很多 那個 木柴 有木麻黃	65 木柴很多。有木麻黃。
maamaan koya kasoy. Hatiyatiyaay o talali- 各種 那個 木柴 一棧大 搗木	maamaan koya kasoy. Hatiyatiyaay o talali- 各種 那個 木柴 一棧大 搗木	65 麻黃，和各種其他木柴。 。好她搗米臼那樣大的
kan a fidgal. Oya sa ni dokoy a kasoy. pa- 白 木麻黃 那個 他(人名) 木柴 最	kan a fidgal. Oya sa ni dokoy a kasoy. pa- 白 木麻黃 那個 他(人名) 木柴 最	65 木麻黃。那個 dokoy 的木
ka fafaw sa. Ma'min to noya tao, mipalid- 是 上游 那棧 檢定 那個 別人 要載牛	ka fafaw sa. Ma'min to noya tao, mipalid- 是 上游 那棧 檢定 那個 別人 要載牛	65 柴，是在河流上游一帶
ig ko nira a kasoy. Sahto o tantaagay 車 他們 木柴 全部 大枝的	ig ko nira a kasoy. Sahto o tantaagay 車 他們 木柴 全部 大枝的	65 別人的木柴，已經用 牛車載回去，都是大支
66 koya kasoy. "Colo' hanako, ami o- 那個 木柴 搬運 那樣我 要肩	66 koya kasoy. "Colo' hanako, ami o- 那個 木柴 搬運 那樣我 要肩	66 的木柴。我肩負
rog!" saan ci do-koy. O omah nira, i fafaw. 負 那樣 叫(人名) 是田地 他的 在 上游	rog!" saan ci do-koy. O omah nira, i fafaw. 負 那樣 叫(人名) 是田地 他的 在 上游	66 着木搬運！"dokoy 這樣
"Hay! hawikiwikid han a minokay kona kasoy!" 才 隨手攜帶 那樣 要回家 這個 木柴	"Hay! hawikiwikid han a minokay kona kasoy!" 才 隨手攜帶 那樣 要回家 這個 木柴	66 他的田地 在附近，這
nasa ci dokoy. Minokay sato na maligad, 認為 叫(人名) 要回去 那樣 從 工作	nasa ci dokoy. Minokay sato na maligad, 認為 叫(人名) 要回去 那樣 從 工作	66 樣才可以。回家時隨手
67 negneg! hanira, matagoh to, koya 看 那樣他 減少 那個	67 negneg! hanira, matagoh to, koya 看 那樣他 減少 那個	67 一看木柴，好像
katarig noya kasoy nira. "Naw! cima kona 堆積 那個 木柴 他的 為何 是難 這個	katarig noya kasoy nira. "Naw! cima kona 堆積 那個 木柴 他的 為何 是難 這個	67 堆積的木柴減少了。為
milaiday tona kasoy ako? ini ko saripa! 移動 對於 木柴 我的 在這裏 痕跡	milaiday tona kasoy ako? ini ko saripa! 移動 對於 木柴 我的 在這裏 痕跡	67 什麼？是誰搬移我的木
nona palidig!" Kakipa ko palidig itiya ho 這個 牛車(車名) 牛車 在那時還	nona palidig!" Kakipa ko palidig itiya ho 這個 牛車(車名) 牛車 在那時還	67 柴？有牛車的痕跡！"是
hiwawa! oya kelakela' itiya ho. 啊 那個 在那時還	hiwawa! oya kelakela' itiya ho. 啊 那個 在那時還	67 Kakipa 的牛車在那時候啊
68 "Opayrag ari? edeg o payrag ko ci 是本省人嗎 只有 本省人 叫	68 "Opayrag ari? edeg o payrag ko ci 是本省人嗎 只有 本省人 叫	68 ! 是 kalakela' 在那時候。
palidigay! caay ka ci palidig ko amis!" 有牛車的 不是 叫 牛車 阿美族	palidigay! caay ka ci palidig ko amis!" 有牛車的 不是 叫 牛車 阿美族	68 是本省人嗎？只
saan ci dokoy. Tahira i rarem, mitfad ko- 那樣 叫(人名) 未到 在 下游 要卸貨那	saan ci dokoy. Tahira i rarem, mitfad ko- 那樣 叫(人名) 未到 在 下游 要卸貨那	68 有本省人才有牛車的啊
ya payrag toya kasoy. Trep hanako sa. 個 本有人 對於 木柴 不說話 那樣我 那樣	ya payrag toya kasoy. Trep hanako sa. 個 本有人 對於 木柴 不說話 那樣我 那樣	68 ! 那時阿美族，還沒有
		68 牛車的！"dokoy 說。走到
		68 下游，卸貨那個本省人
		68 他。不說話。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
69	Maan han ka somowal, caay ka tama 怎麼那樣要 說話 沒有 要 找到	69 怎麼說呢！沒有
itira i pialaan hiwawa! Na! matiya to, m- 在那裏在 拿到的 啊 從 這樣之後	當場抓到證據啊！以後	do
iliyaw kora payra kora? sato kako saci d- 再一次 那個 本有人 啊 那樣 我 那樣他	還會再來偷木柴啊，	當。
okoy. Tayra ko gaay toya pawli noya mano- (人名) 去 不好 對於 香蕉園 那個 布農	最好到布農族的香蕉園	待
wan! negneg han koya pawli, masoeso to sa. 族 着之 那樣 那個 香蕉 肥大 那樣	衰。那時剛好香蕉	長
70 Haka kahgag koya paka faed a hci 得要 熟透 那個 最 上頭 果實	又肥又大。	70 一串最上頭的香蕉
noya pawli saan. haka kahgag. Hinamaw ko- 那個 香蕉 那樣 得要 熟透 看一看 那	已經熟透了，香蕉	果實
ra pawli, mananam kora tamdaw, miala tora 個 香蕉 習慣 那個 人 要拿 對於	磊磊，一看熟透的香蕉	的
kasoy ako. Kantok han to nira koya kasoy. 木柴 我 監督 那樣 他 那個 木柴	那人，這會來偷的	了。
71 Mikiadig tora pawli noya iwatan. 要躲避 對於 香蕉 那個 布農族	那人，就躲在他的	香蕉園裏，
Nira omah hiwawa! itira cigra ami kiadig. 他的 田地 啊 在那裏 他 要 躲避	！那時剛好月亮	很圓的
Iya saan a iwatan, O calalan to folad sa. 那個 那樣 布農族 是 月圓 月亮 那樣	時候。零晨將近	公鷄啼
Mamagata maskak ko koko', "Oy! cima kiso?" 將近 嗚叫 公鷄 喂 是誰 你	叫的時候。喂！你	是誰？
sapi alaan toya pawli. "Iye! o kiso aca, 想拿 拿 去 對於 香蕉 嘿 是你 就是	？，想要偷拿香蕉的，	就是
72 kona mialaay tona pawli ako!" an- 這個 要拿 對於 香蕉 我	的人！，現在被	我欺騙了！
ininini masafana' ako! dawag han ni dokoy 今天 尤欺騙 我 蓋住 那樣 叫 (人名)	乾枯的香蕉葉子，	裹住
ko tatingan toya, maakikay a papah noya 身體 對於 草之枯 葉子 那個	身體，刺！，	dokoy 用香
looh. "Sok!" hani dokoy, micocok to fonos. 香蕉樹 刺 那樣 叫 (人名) 要刺過去 番刀	刀刺過去。	

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
73	Masamisimisi sakira. Ya toya iwa- 差一點點 那樣啊 那個對於布農	73	但偏了——點，未
tan, farafar hanira koya tapagan noya lo- 族 左右揮刀 那樣他 那個 根部 那個 查		刺到。結果布農族左右	揮刀亂砍香蕉樹。就
oh. Magatagata masfer kako saci dokoy. "Ano 蕉樹差那麼一點 被砍 我 那樣叫(人) 如果		那麼一點 dokoy 被砍到。	
ca sanay kako, kinaraay to mamag, marapot 不那樣 我 遠一點 稍微 砍掉		假如 dokoy 閃開得遠一點	
noya fonos nira kako "saan.ci dokoy. 那個 番刀 那個 我 這麼說叫(人)		，他會被布農族的番刀	
74	Omaan ko matiniay, "sontol han to 怎麼 這樣子 硬撞 那樣	砍死我！" dokoy 說。	
ako, halo pitakod han to ako a milaliw!" 我 順便跳越 那樣 我 逃走		74 怎麼這樣！我順	
sakira. Tahira i ecorog, ira koya parag, 那樣啊 走到 在 堆積木柴 有 那個 本有人		著跳越的同時撞倒他，	
mitarig i palidig toya kasoy ako saan. 堆積 在 牛車上 對於 木柴 我 那樣		跛腿就跑！他說，跑到	
75	"Ayia! onini aca!" ca sowalen ako 哎呀 這個 就是 不說話 我	木柴堆積地方，本有人	
sa. Tanamen no honi, hay taegaegad. Aro' 那樣 嘗嘗 待會兒 何以 天亮一點 坐下		正把木柴堆放在牛車上	
sa kako i kararem sakira. Misa caacaay 那樣 我 在 下游 這麼說 裝著 沒有		75 哎呀！就是你	
paka araw. Tahira i wali, toya kararem to. 要看見 走到 在 東邊 在 下游		這個人！他不肯一聲。	
Pararem to koya palidig. "Idag!" hanako 向下游走 那個 牛車 朋友 那樣我		待會兒！當之我的厲害	
76	koya payrag. "Maan?" saan. "Miala 那位 本有人 什麼 那樣 要拿	！他坐下！等天亮，在	
kiso to kasoy ako?" hanako. "Icowa?" "O 你 木柴 我 那樣或 在那裏 是		下游那裏，裝著不看見	
nini!" "Caayai! omako kiya!" "E! hinamaw 這個 不是 我的走啊 她看看		牛車向下游駛來，朋	
ita? icowaay kora kasoy iso a matli?" 我們在那裏 那個 木柴 你的 放著		友！他對本有人叫住。	
		76 什麼？，怎麼的拿	
		我的木柴？，那裏的？	
		是這個！"dokoy 指牛車。	
		是我的啊！。我們看	
		，木柴放在那裏？	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
77	"Iraw i kafafaw!" "cima ko mikaso- 在那邊在上游 是誰 要檢木	77 在上游那裏！ 是誰檢的木柴？ 「我 啊！」，什麼！怎麼說是 你的！是朋友的木柴！
yal?" "Kako!" "Omaan ko matiniay! mako s- 柴的 我啊 是什麼 這樣之的 我的 這	aca! tono idag a kasoy!" goyagoy hanako 樣 對於朋友 木柴 搖動 那樣我	他搖動牛車的車衡。結 果車衡斷掉。未到衙門
koa? cowapi noya palidig. Petek sato sa. 那個車衡 那個牛車 斷掉 那畜了	Tayra i imeg. "Matini koya payrag! 未到在衙門 這樣子 那個 本有人	。這位本有人。
78	Marpet to ako ko siyo ko, magata 抓到 我 證據 差一點	78 我抓了證據。我 差一點被他的刀，砍斷
mitapa' takowanani! haen hanako, maptek k- 要砍刀 對我 這樣 那樣我 斷掉 那	ora palidig!" hanira koya, pasawal toya 個牛車 那樣他 那個 說說 對於	我。我把牛車衡搖斷！ 他還為什麼要偷朋友
imeg sakira. "Mimaan mitakaw tono widag!" 衙門 那樣啊 做什麼 要偷東西 對於 朋友	imeg sakira. "Mimaan mitakaw tono widag!" 衙門 那樣啊 做什麼 要偷東西 對於 朋友	的東西？
79	han noya imeg. paadig ci dokoyan 說著 那個 衙門 庇護 叫 (名)	79 衙門有點庇護 do koy。韓你娘！幹你娘！ 這番仔！差點被他刀砍
koya imeg. "Kanin niya! kanin niya! ce h- 那個 衙門 幹你娘 幹你娘 這	owana! magata mi tapa' takowanani!" hanira 番仔 差一點 要砍刀 對我 那樣他	到！和 dokoy 爭吵不休！ 你們是誰最先檢木柴， 堆積木柴的！爭來爭去 ，無法撮平。
sa. Cacoli sato aci dokoy. "E! cima ko sa- 那樣 爭吵 那樣和 (名) 他是誰 最	rekat namo, ami tarig tora kasoy?" han, 是 你們 要 堆積 對於 木柴 說	80 是我的！ 警察 裁判他側！真的是你的 木柴？本有人說是！ 什麼時候堆積的？。一惹 本有人能把洪水過河嗎？
80	"Mako!" hanira hiwawa! misayfag 我的 那樣他 啊 要裁判	
kora tayhin. "So'linay! miso a kasoy?" 那個 警察 是真的 你的 木柴	han koya payrag. "Hay!" "Ihakoya ami tari- 那樣 那個 本有人 是 是什麼時候 要 堆積	
g?" pakalakec ko payrag to cdas hiwawa! 能夠過河 本有人 洪水 嗎		

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
81	itira mamli koya payrag sakira. "An- 在這裏 反轉 那個 本有人 那棟啊 如	81 在此本有人就瓦
o! so'linay kiso ami kasoy! ca ka kter ka- 果 真的 你 要 檢木柴 不 那樣 生氣	過 來 了。 如 果 是 你 真 的 自 己 檢 的 木 柴。 我 不 生 氣。 是 我 自 己 搬 的。 我	
ko! o mako a micoloan! ira iraw ko omah 我 我 是 要 搬 運 有 在 那裏 田裏	的 田 在 那 裏。 我 堆 積 在 那 裏。 雨 稍 停 之 後。 我	
ako. Tarigan ako itiraw! Mahachac ko olad, 我 堆積的 我 在那邊 稍停 雨	那 裏。 雨 稍 停 之 後。 我	
tayra kako mitarig. No! tado saca misla to 去 我 要 堆積 為 何 便宜 那樣 要 拿	去 堆積。 為 何 估 便 宜。	
82 kasoy ako! goyagoy hanako! maptek 木柴 我 搖動 那棟我 要 斷掉	82 拿 我 的 木 柴。 搖 動 牛 車 斷 掉 了！ 我 對 街 門 這 麼 說。 可 以 了！ 本	
koya palidig nira!" hanako koya imeg sak- 那 個 牛 車 他 的 那棟我 那 個 街門 那	街 門 沒 有 裁 決。 沒 有 罰 金	
ira. "Gaay to!" terep hanto, awa ko sayf- 揮阿 可以 了 不 吭 聲 那棟 沒 有 裁 決	門 沒 有 裁 決。 沒 有 罰 金	
aifag niya imeg sakira. Awa ko tefotefoc 裁 判 那 個 街門 那棟啊 沒 有 罰 金	83 他 dokoy。 遇 了 很 久。 一 看 本 有 人 的 習 性 和 日 本 人 不 一 樣。 已 經 忘 畢 了。 還 要 再 提 出。 呀！ 明 友！ 未！ 我 們 試 之 看！ 想 要 比 手 比 拳 。 那 本 有 人。 拿 着 鐵 棒 84 這 麼 長 這 麼 粗。 要 幹 嗎？ 看 我 的！ 把 你 打 死！ 我 的 心 裏 這 麼 想 着。 他 想 要 倒 下 去。 我 走 掉 了。	
83 ni dokoy. Hala: :fin, cigra. Negh- 那 個 (人) 很 久 他 看 一		
eg han, oroma kono payrag. Ca ka matiya 看 那棟 不 同 那 個 本 有 人 不 是 一 樣		
ono dipog. Mahlekay to ca ka saan sa. mi- 像 日 本 人 已 經 忘 畢 不 是 這 樣 那棟		
cogagil saan. "Ya! idag! tanam kita?" mi- 再 提 出 那棟 呀 朋 友 試 之 我 們 想		
sa pakwntaway sa. koya payrag. tatoy to 是 比 較 拳 頭 那棟 那 個 本 有 人 拿 着		
84 tikigig hatiniay. "Omalimanan nora 鐵 棒 這 麼 大 要 幹 什 麼 的 那 個		
payrag? saka patayaw iso kira! takowanan. 本 有 人 想 要 死 掉 你 啊 看 我 的		
Ati lawden kako!" saan koya faloco' ako 那 啊 靠 近 我 那 棟 那 個 心 裏 我 的		
saan. Saka wakagan saan, laliw hanako saan. 那棟 想 要 倒 下 去 那棟 走 掉 那棟我 設 着		

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
85	Caen ako talaen saan. "Maedeg paka 沒有我等著 那系 的 3 将要	85	我不等他。我溜
takop, ano laliwen!" kadodoc hanako, sano 靠近 如果 離開 溜掉 那系我 像是		掉，決不趕得上！我溜	
kanir a mitoor saan. Masa matira ko dmak 情願 追上 那系 就是 如此 事情		3 遠之的。但他情願追	
ako sa ci dokoy. So'linay, nano yanan to. 我 那系叫 (人名) 說真的 自從 之後		我。事情就是如此。do	
terep sato koya payrag sa. Mafasaway to. 乘之 那系 那個 本省人 翻耕 冷卻了		Koy 說。說真的，從那次	
86 "Aca to piepoc, ca ko mamafild ako 不會 有用的 不會 贏他 我		之後，本省人乘之的，	
kora tamdaw! no! milaliw to! Wa! caayai ka 那個 人 為何 要溜掉 是 不是 要		已經冷卻了。	
pitolasan tona harateg ako!" sato koya p- 要 結束 對於 想法 我的 那系 那個		86 這樣，沒有什麼	
ayrag laliw sato. magodoen alatek, saan. 本省人 走開 那系 丟臉 大概 那系		好處的，我不會贏他的	
87 Ro::ma to a liwma, cima to kiya? 別的 種田 是誰 那個		。他為何要溜掉呢！但	
"ci ira ko fafahi ako!" sanay. So'linay, 是他 妻子 我 這樣說 真的		我翻他的恨，無法休止	
mifafahi itira ci dokoy. Mahrek ami anip, 要 拍擊 在那裏 叫 (人名) 完畢 要 插秧		！本省人丟臉我走開了	
maftas ko lalan no nanom. Negneg han koya 破了 道路 水圳 看看 那系 那個		87 再 一次 的 挖田 啊	
iwatan, nagra ko sakakayaay a linanoman 布農族 他們 最長的 水圳		？他是我的妻子！dokoy	
88 sakira. Hatiya nomita iri, tataa- 那系啊 像是 我們的 那個 大		說。說真的，在那裏拍	
gay tomiyac ka kakaya'. Mtiya sato kora 的 都 威 長的 這樣子 那系 那個		擊了。是插秧完畢之後	
dmak nira, "O::y! finawlan! Oya ci omaom- 事情 他的 喂 村人們 那個 有 田地		，水圳的通路破了。一	
ahay itira! maftas ko nanom ita!" 的 在那裏 破掉了 水圳 我們的		看那些布農族，他佃的	
		水圳，是最長的一條。	
		88 像是我們那條最	
		長最大都威長之的。事	
		情這樣了，喂！村人們	
		！聽著！那裏有田地的	
		。我們的 水圳破了！	

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
89	hani dokoy. "Ya! ni! alaan i cila, 說他 (人) 那個 有 拿著 在 幾天 前	89 dokoy 說。幾天前
no? maftas to!" "hayken?" "ano matira! s- 為何 破了呢 不知道 如果 這樣 查	olapen ita!" hanira koya cfag sa. Solap 查看 我們 那樣他 那個 同水圳人 那樣 查看	拿的水圳，為何破了呢！不知道？我們去查看！對同水圳人這
saan tatolo. "Ayia! oman ko mamaedeg! a- 那樣 三個人 哎呀 是什麼 怎麼够呢 呢	no! oada kora mifowahay! tatolo kita!" 果 是敵人 那個 要破壞者 三個人 我們	麼說。去查看的，只有三個人。哎呀！三人怎麼够？如果 是敵人 破壞
90 hani dokoy koya tao. "Opi solap 這樣說 (人) 那個 商人 要 查看	ho ita!". Sahto o osiosi koya tihi ako s- 還 我們 都是 不錯 那個 同伴 我 那	90 ! 三人 怎够！要查看！同伴都是
a ci dokoy. Tayra haniyam, awa koya iwatan 掃叫 (人) 到達 那樣我們 沒有 那個 布農族	sa. Molimoli hanoya iwatan koya, takarawy 那樣 滾下來 那樣那個 布農族 那個 高而的	不錯的。到了那裏。布農族不在。布農族從高而的斷崖。滾落大石頭
91 tokos hiwawa! a tono'. Owaawal h- 山 啊 斷崖 挖掘 那	an no manowan koya ogcoy sakira. Hidadoga 掃 布農族 那個 大石頭 那樣 啊 堵塞	91 布農族挖了大石頭，從斷崖上滾落，使水圳坍塌，或堵塞水
sato i lalan no nanom. "Oninian aca kona 那樣 在 道路 水圳 是這個 而已 這個	mifowahay!" sato cagra tatolo hiwawa! pkaw 坍塌 那樣 他們 三個人 啊 跑走	圳。是這個東西，使水圳坍塌！三個人異口同聲說。他們就回家。把
sato a minokay. Tahira i loma', pasifana' 那樣 回家去 來到 在 處 告訴 大石	92 to, tora cfag. "Cfag! ano dafak! 對於 同水圳水 同水圳人 如果 明天	92 同水圳人啊！明天要去拿水圳。大家準備餵色。滾下大石頭，堵塞水圳。
satafo! miala toya nanom. Mamoli koya og- 做餵色 去拿 對於 水圳 滾下來 那個 大	coy! hidadoga saan i lalan no nanom! ca 石頭 堵塞 那樣 在 道路 水圳 不	備餵色。滾下大石頭，堵塞水圳。
ko mamafilo! tanamen niyam a miowal! 不能夠 試看 我們 推開		

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
93	ca ka filo. Sacfag sa kita!" sac-	不要 贏 一起做 那樣我們 一起	93	做 不 來 。 所 以 我
	fag sa, tosa polo' sa. koya cfag. Satafo	做的 二個十 那樣那個 一起做 做飯包	100	一起 做， 集 合 的 共 二
	to sa. Toya dadaya. Dafak lomowad to. Mi-	那樣 聽他 晚上 早上 出發 要	十 人， 那 天 晚 上 做 飯 包	， 一 大 早 出 發， 聽 到 喊
	agag to. "Ta! itira to kita a matatala!"	喊叫 走呵 在那裏 我們 要 等 大家	叫， 走 呵！ 我 們 在 某 之	地 方 等 大 家， 誰 先 到 某
	matatala to hiwawa! sa ci kakelidan sa,	等大家 呵 担任有 領導者 呢	之 地 方， 要 等 大 家， 他	
94	cagra. Lalima ko fainayan, sahto	他們 五人 男生 都是	94	們 領 導 者 是 五 個
	o fafahiyan sa. "Ayia! kita! aimaan kita	女生 那樣 哎呀 我們 能做什麼 我們	男 人， 其 他 都 是 女 人。	
	kini! sa! haenen to no iwatan, wa! aloma-	呵 那樣 這樣做 布農族 一定 很多人	或 呀！ 我 們 能 完 成 何 事	？ 布 農 族 既 然 被 破 壞 我
	nay kora iwatan! no! mariag to nanom its?"	那個 布農族 怎 敢 破壞 水圳 我們	們 的 水 圳， 一 定 很 多 人	
95	sato kami lalima sa kira. "Ano!	那樣 我們 五人 那樣 呵 如果	95	！ 五 人 認 為。 如
	matira aca, mamaan. Ano ca alaeen kona na-	這樣 而已 也好 如果 不 拿 這個 水	果 這 麼 久！ 也 可 以。 不	如 不 那 水 圳， 不 然 種 水
	nom! malamaan sato kona omah makdal!" tano	圳 要 變 成 那樣 這個 田 也 乾 掉 只 有	稻 的 田 地， 會 乾 掉。 以	
	tafo aca hiwawa! maharek to ano honi na sa	飯包 而已 呵 飯是 等 一 下 以 為	為 馬 上 做 完， 工 作 簡 單	
	Pimaan pimoli toya ogcoy. Ftas han kora	很簡單 滾下去 對於 大石頭 破壞 那樣 那個	， 只 要 把 大 石 頭 滾 下 去	
96	rifarifan, moli han to koya ogcoy	水圳邊沿 推落 那樣 那個 大石頭	， 事 先 把 水 圳 的 邊 沿	
	magaay to. Saan ko sawsi nira. Araw han,	我可以 那樣 打算 他 結果 呢	96	破 壞， 再 推 落 大
	ca ko mamafilo. Sataloan saho toya lomiad	不是 很簡單 先蓋小茅屋 還要 對於 當天	石 頭 就 行。 結 果 並 不 單	
	sa. To kafotian. Yasan a fafahiyan,	那樣 睡覺地方 那些 女生	純。 還 要 先 蓋 小 茅 屋，	
			做 為 位 宿 地 方。 那 些 女	
			人 呢！	

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
97	mitalod saan. Oya fainayan, mikilag. 拿蘆葦葉那樣 那個 男人 要拿木頭	97 去拿蘆葦葉，男 人拿木頭做支幹。do
Ci dokoy saan, ca ka kahi a mikihar to m- 叫 (人名) 呢 不要肯要要管 這		人拿木頭做支幹。do 叫呢。不管這些工作。
atiraay. Pasa kantok saan, mikilim to ada. 種事情 只是 監督 那樣 去找尋 敵人		只是監督大家，尋找壞
Mitalod saan koya fafahiyan, siya' sato ko 拿蘆葦 那樣 那個 女人 沙之 那樣		人。女人拿蘆葦時，有
sielac. Milood sakira koya iwatan. 小石子 去木 那樣啊 那個 布農族		沙沙聲！原來有布農族
98 "Cima? kona malawlaay!" han noya 誰 那個 做玩笑者 那樣 那個		98 誰在玩笑者！女
fafahiyan sa. "Cima saw!" hinam han, oya 女人 那樣 誰 呢 結果呢 那個		人說，誰呢！結果回答
to a mikilagay a fainayan koya pacaofay. 拿木頭 男人 那個 回答者		的，是拿木頭的男。撒
Ira itono' koya ada sakira. Folsak folsak 有在斷崖 那個 敵人 那樣啊 撒下 撒下		原來斷崖上有布農族撒
99 hanirakoya fafahiyan, mitaloday. 那樣呢 那個 女人 拿蘆葦者		99 下小石子的對那些採蘆
I laeno koya mitaloday. Ora saan ora, fa- 在下面 那個 拿蘆葦者 那個 那樣 那個		葦葉的女人。他
inayan hiwawa! Na! matatihitihi to koya 男人 呢 那有 相互靠近 那個		們在下面拿蘆葦。那些
kilag. Hatiyatiyaay o cokor a kilag. Saf 木頭 一般大小 手杖 木頭 靠		男人呢！沒有靠得很近
leg sa koya fafahiyan, mifolsak. 在一起那樣 那個 女人 要撒下		。像手杖一般大小的木
100 Safleg sa koya fafahiyan, mifolsak. 靠在一起那樣 那個 女人 要撒下		頭。不長在一塊兒吧！
sakira koya iwatan. Negne::g hanira ccay, 那樣啊 那個 布農族 看一卷 那樣他 一		女人靠在一起，布農族
ya maanen hiwawa! "Ano matira aca!" sato 那個 怎樣 呢 如果 這樣的 話 那樣		就撒下小石子。女人靠
ci dokoy sa. Haen::sa miprok. 叫 (人名) 那樣 這樣 那樣 要踩地		100 在一起就撒下。
		一看布農族，只有一個
		人。這樣的，怎辦呢？
		如呆這樣的話！dokoy說
		。手一揮，腳一踏。

主 題	地點	報導		
	時間	記音		
	編號	翻譯		
101	Ono matoasay a taloan, mahaen m- 那個 老人者 小茅屋 是這樣	101	過去老人的小茅屋，相對望。並不簡陋。圍著周圍，中間或空。他們晚飯菜，是捕魚的。是兩個女人去堵水捕魚的。做晚飯的菜肴。剩下的都留下來。	
alitmoh. Satpa ca ka saan. Taliyok saan. 相並 簡陋 不是這樣 周圍圍著那樣	masa kogkog. O sakalafi nagra, misdef koya 成為中空 晚飯菜 他們 捕魚 那個	fafahiyan sa. Tatosa koya misdefay. O si- 女人 那樣 兩人 那個 堵水捕魚者 做	102	誰要才捕這條河的小魚兒！好像是蘆葦干火把打下來的黑炭。整個河水成黑色。就把河水堵住捕魚。
kaen a malafi. Terek han to koya osaw sa. 菜 晚飯 留下 那樣 那個 剩下 那樣	102	Na! ci:ma aca, ko mamiala tona 那 誰 而 要 捕魚 對於	hara nona alo hiwawa! Samatiya saan o af- 小魚 這個 河流啊 好像 那樣 黑	
adeg. Mitogtogan no afadeg no acam kora 炭 打下來 黑炭 蘆葦干火把 那個	hara sakira. Sakohteg saan. Sdef han to. 小魚 那樣啊 成黑色 那樣 堵水 那樣	103	Maemin koya nanom, saesa' saan. 堵草兒 那個 水 流乾水 那樣	
Tosa ko caki saan. Ko paro noya alo. O a- 兩個 筲箕 那樣 內裝 那個 河流 蝦	far ho. Masa matira sakira. Malafi sato. 還 就是 這樣 那樣啊 吃晚飯了	103	等全部水流乾了！共捕了兩個筲箕那麼多！河流的魚，過有眼哩！事情就是這樣。吃晚飯的時間。就像剛才七時。工作蓋小茅屋，到很晚。	
Matiya ihoni, pito ko toki alatek. Tahac- 飯 剛才 七 時 大概 做到	rem matayal, to pisa taloan hiwawa! 晚上 工作 做 小茅屋 啊	104	"Ano honi a fafahiyan, mahrek a 等一下 女人 吃罷	
malafi kita. Kamisi' to ano honi!" Wa! hay 晚飯 我們 去小便 等一下 是這	aca, sa koya fafahiyan. Ala isiisi' sato, 樣 那樣 那個 女人 都 去小便 那樣	104	女人們！等一下吃罷晚飯了！去小便！這話當真。吃罷晚飯，都去小便。等一下，她果睡覺了！	
mahrek a malafi. "Ano honi! ano mafoti' 吃罷 晚飯 等一下 如果 睡覺				

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
105	haw! foti' han! Aka ka pi'xor 呢 睡覺 那樣 不可 要 打 鼻	105 睡覺時，不可以 打 鼻 啊！有人打 鼻 者， 是 十 萬 不 可 以 的！男 人 告 誡 女 人 啊！但是男 人 一 睡 覺，我 開 始 打 鼻。 叫 你 們 睡 覺 時，不 可 以 打 鼻！' dokoy 說。
haw! ira kora mi'xoray! ca ka gaay!" han 啊 有 那 個 要 打 鼻 不 可 以 那 樣	noya fainayan koya fafahiyan sa. Oya ta 那 個 男 人 那 個 女 人 那 樣 那 個 他 們	106 那位 dokoy 呢！坐 在 大 門 旁 邊。小 茅 屋 只 有 一 個 門。而 且 用 大 石 頭 壓 住 門 的 下 面 啊！真 的，布 農 族 那 一 晚，沒 有 來 做 鬼。我 們 很 好 啊！烏 秋 烏 啼 叫 了 。 是 公 雞 啼 叫 之 前 了。 山 裏 的 烏 秋 烏 是 在 公 雞 啼 叫 前！Ta'ciw! Ta'ciw! 啼 叫 了！啊！公 雞 啼 叫 了！等 一 下！我 們 呢！ 108 我 們 一 大 早 出 來 工 作 才 好！才 能 引 出 水 叫。我 們 都 是 女 人，恐 怕 無 法 做 定。我 們 男 人， 等 一 下，推 落 大 石 頭。
106	Oya to ci dokoy, aro' sa i fawa- 那 個 叫 (人) 坐 下 那 樣 在 門	han. Ccay ko fawahan no taloan. Pa'kel 邊 一 個 門 而 已 小 茅 屋 壓 住
han to fokloh kora tapag hiwawa! so'linay, 那 樣 大 石 頭 那 個 根 部 啊 說 真 的	oyanan to, awa. Ca pakawar koya iwatan sa. 之 後 沒 有 來 不 做 鬼 布 農 族 那 樣	107 未 做 鬼。我 們 很 好 啊！烏 秋 烏 啼 叫 了 。 是 公 雞 啼 叫 之 前 了。 山 裏 的 烏 秋 烏 是 在 公 雞 啼 叫 前！Ta'ciw! Ta'ciw! 啼 叫 了！啊！公 雞 啼 叫 了！等 一 下！我 們 呢！ 108 我 們 一 大 早 出 來 工 作 才 好！才 能 引 出 水 叫。我 們 都 是 女 人，恐 怕 無 法 做 定。我 們 男 人， 等 一 下，推 落 大 石 頭。
107	Toya lafi'i. "Gaay aca kita" sa. 對 於 晚 上 很 好 啊 我 們 那 樣	Masoni to koya tata'ciw. to ayaw no skak. 啼 叫 那 個 烏 秋 烏 前 面 啼 叫
Ayaw no skak, masoni to ko i lotokay a 前 面 公 雞 叫 啼 叫 在 山 裏 的	tata'ciw. "Ta'ciw! ta'ciw!" sato. "A!mas- 烏 秋 烏 (烏 秋 烏 啼 叫 聲) 那 樣 啊 公 雞	kak to ko koko'. Ano honi! kita haw! 叫 那 個 公 雞 等 一 下 我 們 呢
108	maratar to kogaay a matayal! ma- 很 早 才 好 工 作 才	sadak tora nanom. Matini sato, mat ⁿⁱ kita. 引 出 水 對 於 水 圳 這 樣 之 後 這 樣 我 們
Sahto o fafahiyan. Ca kita ka paka lahci! 都 是 女 人 不 我 們 成 為 完 成	Kami o fainayan, ano honi, mimoli kami, 我 們 男 人 等 一 下 推 落 我 們	注

主 題	地點		報 學	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
109	Kamo o fafahiyan! mitglod ho. Oma- 你們 女人 拿蘆葦 還是什		109	你們 女人， 還要
an ko saspel ita? ano ca han selen? masa 麼 塞住 我們 如果 不 那樣 阻塞 就是			去 拿 蘆葦 葉， 阻 塞 什 麼	
maanay! icila ca ka romakat? magalef mati- 怎樣 前幾天 不要 流出來 更加上 現			西 呢？ 如 果 不 阻 塞？	
ni!" sato koya fainayan sa. So'linay, oya 在 那樣 那個 男人 那樣 說 真的 那個			要 怎 辦 呢！ 幾 天 以 前 水	
fainayan, micawi' to toya rifarifan noya, 男人 缺口 對於 水圳 邊沿 那個			就 不 流。 現 在 更 流 不 出 的	
110 lalan no nanom. Pimolian toya og- 道路 水圳 要 推 滾 對於 大			來！ 男 人 都 說。 不 真 的	
coy. Cokroh han to niya fainayan koya og- 石頭 推 落 那樣 那個 男人 那個 大			， 男 人 開 缺 口。 水 圳 邊	
coy, mamoli to koya ogcoy sa. Mitalod koya 石頭 滾 落 那個 大 石頭 那樣 要 拿 蘆葦 葉 那個			110 把 大 石 頭 推 落。	
fafahiyan. Mahrek mimoli koya fainayan 女人 完 畢 要 滾 落 那個 男人			男 人 推 落 大 石 頭。 終 於 拿	
111 hiwawa! parifarif to. Soliga' han 啊 做 水圳 邊沿 聖 固 那樣			推 落 了 大 石 頭。 去 拿 推	
to a parifarif. Romakat to, ano honi kora 水圳 邊沿 流 下 等 一 下 那個			蘆葦 葉 的 女 人 之 後 啊！	
nanom sa. Ya sa ni talodan noya fafahiyan, 水 那樣 那個 那樣 那個 蘆葦 葉 那個 女人			111 做 水 圳 邊 沿。 做	
tarig hanira. Mikilag ho koya fainayan. 推 積 那樣 他 拿 木 料 還 那個 男人			得 堅 固 些 水 圳。 等 一 下 蘆	
malo tektek. Pacagran toya talod. saspel. 成 為 木 樁 骨 幹 對 於 蘆葦 葉 阻 塞 用			水 就 會 流 下。 拿 蘆葦 葉 堆 起	
112 Maenen ko pi fokloh hiwawa! mafi- 怎樣 做 要 石 頭 啊 不 能			的 女 人， 把 蘆葦 葉 堆 起	
lo mifokloh. Pacakicak han to hiwawa! Ha- 移 拿 石 頭 用 蘆葦 葉 堵 住 那樣 啊 這			來。 男 人 還 去 拿 木 柴， 蘆	
en han to, pa nanawir kora kilang. Patnor 樣 那樣 要 木 平 那個 木 頭 垂 下			葦 葉 的 骨 幹。 阻 塞 水 流。	
han to fokloh. Hay ca ka lefek. 那樣 石 頭 才 不 那樣 倒 下			112 無 法 搬 石 頭 啊！	
			不 能 抬 走 石 頭。 所 用 蘆	
			葦 葉 堵 住 水。 先 打 樁 木	
			頭， 放 木 平 橫 木， 再 垂	
			下 石 頭， 才 不 倒 下。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
113	Spel han to mihaen to talod hiw- 阻塞 那樣 這樣做 蘆葦葉 啊	113 用蘆葦葉阻塞。
awa! tena' sato kora nanom. Rakat sato k- 堵住 那裏 那個 河水 流走 那樣解	awa! tena' sato kora nanom. Rakat sato k- 堵住 那裏 那個 河水 流走 那樣解	113 堵住河裏。河水就流到水圳裏。這是他們所作的計劃。將近中午時光。一切工作都完畢。要從入口處通過河水。河水就流進水圳中。
ora nanom. Matira kora sawsi nira. Mamag- 個 水 這樣子 那個 計劃 他的 將	ora nanom. Matira kora sawsi nira. Mamag- 個 水 這樣子 那個 計劃 他的 將	113 光。一切工作都完畢。要從入口處通過河水。河水就流進水圳中。
ata kalahokan, mahrek sa. Ami sadak tora 近 中午 完畢 那樣 要 通 那個	ata kalahokan, mahrek sa. Ami sadak tora 近 中午 完畢 那樣 要 通 那個	113 光。一切工作都完畢。要從入口處通過河水。河水就流進水圳中。
nanom. Romakat to kora nanom. Tahira toya 水 流走 那個 水 到了 對	nanom. Romakat to kora nanom. Tahira toya 水 流走 那個 水 到了 對	113 光。一切工作都完畢。要從入口處通過河水。河水就流進水圳中。
114	pifalahan toya ogcoy. Tahira to 流出 對於 石頭 來到	114 水流到阻塞石頭那裏。不然的話，女人們！我們來吃中飯。還留下很多十五和欲。等一下，我們命運未卜。
koya koya nanom sa. "Matira aca fafahiyan, 那個 水 那樣 這樣 而已 女人	koya koya nanom sa. "Matira aca fafahiyan, 那個 水 那樣 這樣 而已 女人	114 水流到阻塞石頭那裏。不然的話，女人們！我們來吃中飯。還留下很多十五和欲。等一下，我們命運未卜。
malahokadihay ho kora fotig, oya hmay ita! 吃中飯 很多 還 那個 小魚 那個 飯 我們	malahokadihay ho kora fotig, oya hmay ita! 吃中飯 很多 還 那個 小魚 那個 飯 我們	114 水流到阻塞石頭那裏。不然的話，女人們！我們來吃中飯。還留下很多十五和欲。等一下，我們命運未卜。
Malahokaw ho kita! awa ko pingat titanan 要吃中飯 還 我們 不 清楚 我們的	Malahokaw ho kita! awa ko pingat titanan 要吃中飯 還 我們 不 清楚 我們的	114 水流到阻塞石頭那裏。不然的話，女人們！我們來吃中飯。還留下很多十五和欲。等一下，我們命運未卜。
115	ano honi. Ano honi haw! minokay 等 一下 等 一下 呢 要 回家	115 等一下吃呢？我們回家時，要排隊。不可爭先恐後！或許不清楚，等一下有敵人阻擋！我們怎麼辦呢？布農族即然堵塞我們的水圳。有他們的目標。
kita! sarayaray hanita. Aka ka kiayaayaw! 我們 排著隊伍 那樣我們 不可 要 爭先恐後	kita! sarayaray hanita. Aka ka kiayaayaw! 我們 排著隊伍 那樣我們 不可 要 爭先恐後	115 等一下吃呢？我們回家時，要排隊。不可爭先恐後！或許不清楚，等一下有敵人阻擋！我們怎麼辦呢？布農族即然堵塞我們的水圳。有他們的目標。
Omaan ko pingat, ira ko saet ita ano honi? 是什麼 清楚 有 阻塞 我們 等 一下	Omaan ko pingat, ira ko saet ita ano honi? 是什麼 清楚 有 阻塞 我們 等 一下	115 等一下吃呢？我們回家時，要排隊。不可爭先恐後！或許不清楚，等一下有敵人阻擋！我們怎麼辦呢？布農族即然堵塞我們的水圳。有他們的目標。
ira ko ada! Matini kita kini? sahaenen no 有 敵人 怎樣 我們 呢 所以這樣	ira ko ada! Matini kita kini? sahaenen no 有 敵人 怎樣 我們 呢 所以這樣	115 等一下吃呢？我們回家時，要排隊。不可爭先恐後！或許不清楚，等一下有敵人阻擋！我們怎麼辦呢？布農族即然堵塞我們的水圳。有他們的目標。
iwatan kora lalan no nanom mita. Wa! ira 布農族 那個 道路 水圳 我們 也許 有	iwatan kora lalan no nanom mita. Wa! ira 布農族 那個 道路 水圳 我們 也許 有	115 等一下吃呢？我們回家時，要排隊。不可爭先恐後！或許不清楚，等一下有敵人阻擋！我們怎麼辦呢？布農族即然堵塞我們的水圳。有他們的目標。
116	ko mamaala titanan alatek? ona 要 取 我們 石頭 恐怕 這個	116 我們這一組表，恐怕有人頭被他們取。男人們對女人們告誡。弄好你們的鋤頭和番刀。掛好和握好。
kita a cfag!" Han noya fainayan koya fafa- 我們 這 一 組 說 那個 男人 那個 女	kita a cfag!" Han noya fainayan koya fafa- 我們 這 一 組 說 那個 男人 那個 女	116 我們這一組表，恐怕有人頭被他們取。男人們對女人們告誡。弄好你們的鋤頭和番刀。掛好和握好。
hiyan sa. "Soliga::en ko, pitapitaw namo. 人 那樣 弄 好 鋤 頭 你們	hiyan sa. "Soliga::en ko, pitapitaw namo. 人 那樣 弄 好 鋤 頭 你們	116 我們這一組表，恐怕有人頭被他們取。男人們對女人們告誡。弄好你們的鋤頭和番刀。掛好和握好。
ato fonofonos namo, a mialay. ami tatoy! 和 番 刀 你們 掛 著 要 握 著	ato fonofonos namo, a mialay. ami tatoy! 和 番 刀 你們 掛 著 要 握 著	116 我們這一組表，恐怕有人頭被他們取。男人們對女人們告誡。弄好你們的鋤頭和番刀。掛好和握好。

註

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
117	matfada i lalan! aka ka comikay! 逃到 在 道路 可 要 逃 跑	117 下 山 到 路 上 , 不 可 以 逃 跑 ! 我 們 要 排 著 隊 伍 ! 五 個 男 人 說 ,	
sarayara: y hanita!" han to na fainayan 排 著 隊 伍 那 樣 或 倒 那 樣 他 們 男 人	118	那 些 女 人 們 ! 不 可 以 逃 跑 ! 這 麼 說 , 很 快 逃 跑 , 遠 離 3 男 人 。	
lalima sa. Ya san ya payrag, "omaan ko ka 五 人 那 樣 那 個 那 樣 那 個 本 省 人 是 什 麼 要	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
talawan!" saan koya payrag. Tatosa ko pay- 害 怕 的 那 樣 那 個 本 省 人 兩 個 本 省	ada kora fafahiyan!" sato koya fainaya to 敵 人 那 個 女 人 那 樣 那 個 男 人	120	女 人 快 速 逃 跑 。 跑 回 家 。 那 些 男 人 , 無 可 奈 何 了 , 傾 刻 間 ! 一 看 那 些 女 人 , 連 煙 都 看 不 見 了 !
rag, tatolo ko amis. Lalima ko fainayan. 人 三 人 阿 美 族 五 人 男 人	118	那 些 女 人 們 ! 不 可 以 逃 跑 ! 這 麼 說 , 很 快 逃 跑 , 遠 離 3 男 人 。	
118	Ya han a fafahiyan, "aka ka com- 那 個 那 樣 女 人 不 可 要 逃	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,
ikay!" han, saparepek sa a comikay, mil- 跑 那 樣 快 速 那 樣 逃 跑 要 逃	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
aliw to fainayan. a minokay. "Ayia! ano 掉 男 人 要 回 家 哎 呀 如 果	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
ira saan ko saet tora fafahiyan! 有 那 樣 阻 擋 對 於 女 人	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
119	maan sa ko matiniay! amaala no 怎 辦 那 樣 這 樣 的 要 取 了	120	女 人 快 速 逃 跑 。 跑 回 家 。 那 些 男 人 , 無 可 奈 何 了 , 傾 刻 間 ! 一 看 那 些 女 人 , 連 煙 都 看 不 見 了 !
ada kora fafahiyan!" sato koya fainaya to 敵 人 那 個 女 人 那 樣 那 個 男 人	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
lalima sa. Pekkaw sa comikay koya fafahi- 五 人 那 樣 快 速 那 樣 逃 跑 那 個 女 人	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
yan. Na! comikamikayai to hiwawa! Emet han, 已 經 跑 步 啊 停 住 那 樣	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
mafilo hca koya fafahiyan. Saparekepek sa, 能 够 再 那 個 女 人 快 速 逃 跑 那 樣	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
120	comikay koya fafahiyan. a minok- 逃 跑 那 個 女 人 回 家	120	女 人 快 速 逃 跑 。 跑 回 家 。 那 些 男 人 , 無 可 奈 何 了 , 傾 刻 間 ! 一 看 那 些 女 人 , 連 煙 都 看 不 見 了 !
ay. Ya san a fainayan, maedeg a samaanen, 那 個 那 樣 男 人 疲 了 怎 麼 辦	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
sato sakira. Sa: :ho! negneg han koya faf- 那 樣 那 樣 啊 傾 刻 間 看 一 看 那 樣 那 個 女	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	
ahiyan, awa to maaraw koya fafahiyan. 人 沒 有 看 見 那 個 女 人	119	這 事 怎 辦 呢 ! 敵 人 取 個 女 人 頭 ! 五 個 男 人 說 , 那 些 女 人 很 快 就 逃 跑 了 , 已 經 逃 跑 了 ,	

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導	記 音	翻 譯
121	Ano itini kita, tahiraw to i omah 如果在這裏 我們 到那裏 在田地	121		如果在這裏 是男		
na 'cig, i narafaran koya fafahiyayan. Ano 他們(人)在(地名) 那個 女人 如果				人的位置。 女人在 田地		
ca ka comikay hiwawa! Wa! masaet koya fa- 不要逃跑 啊 會 被阻塞 那個				的田地 narafaran 那裏。 還		
fahiyayan. Negneg han hiwawa! safainainayan 女人 看一看 那樣 呵 像個 男人				幸運， 如果 女人 不 逃 跑		
to, ko fainayan. kono mita hiwawa! 男人 那個 我們 呵				， 會 被 阻 擋 了！ 一 看 我		
122	Negneg han! sakahgag sato i kaa- 看一看 那樣 絕色的 那樣 在北	122		們 這些 人， 走 路 像 個 男		
mis no alo sakira. Toya togroh noya lalan 邊 河流 那樣 呵 對於 上面 那個 道路				人 走 路。		
no nanom. "Ya! ini to kona tao!" saan ka- 水圳 呀 在這裏 這個 敵人 那樣 我				一 看！ 在 河 流 的		
mi lalima sakira. Negneg han koya iwatan, 們 五 人 那樣 呵 看一看 那樣 那個 布農族				地 側， 水 圳 的 上 頭， 紅		
123	omaan ko pinag misawsi. saan ci 是什麼 清楚 要數一數 那樣 叫	123		色 的 東 西， 在 蠕 動， 呀		
dokoy. Sakahga::g saan, ci rikoay to, ta- (人) 變紅色 那樣 穿 衣服				敵 人 在 那 裏 以 五 個 人		
kodakodas. O ci cagaway to rait no fafoy. 裝裝 樹 項珠 牙 山 不 着				說。 一 看 那 些 布 農 族，		
"Ya! tanam i! tona fainayan!" sato koya 呀 試之 在 這個 男人 那樣 那個				數 都 數 不 清。 do		
mako. sa ci dokoy! Oya san oya payrag, 我 那樣 叫(人) 那個 那樣 那個 本省人				Koy 說。 呈 紅 色。 穿 著 裂		
124	olawlawla ho noya manowan a mik- 是 玩 的 邊 那個 布農族 要 開	124		裂 的 衣 服。 在 脖 子 上 上		
owag! tama saan i pakih noya payrag. "Pil- 槍 打 中 那樣 在 踝子骨 那個 本省人 髖				， 還 掛 著 山 豬 牙 串 連 的		
imek i fokloh! hay ca ka sikda kita! han, 起來 在 石頭 才 不 會 打 中 我們 那樣				項 鍊。 未 呀！ 試 之 這 個		
no? ca ka pilimek! mana ma sikda kora 否 何 不 要 髖 著 所 以 要 打 中 呵				男 人！ 他 說。 dokoy 說。		
				那 位 本 省 人，		
				布 農 族 只 是 試 之		
				看， 本 省 人 的 踝 子 骨 被		
				打 中， 髖 在 石 頭 後， 才		
				打 不 到！ 為 何 不 髖		
				所 以 被 打 中 啊！		

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
				報 導	記 音	翻 譯
				報 導	記 音	翻 譯
125	oo! iso!" han to ni dokoy koya - 腳 保的 那表 他 (人名) 那個			125	脚 保 的 ! ⁷ dokoy 哥	
payrag sa. "Ayio! ayio!" sato koya payrag 本省人 那表 哎哟 哎哟 那表 那個 本省人				本省人 说 ! 哎哟 ! 哎哟		
sa. "Aka ka caciyaw!" ci dokoy sa, aro' 那表 不可 要 说话 叫 (人名) 呢 坐下				! ⁷ 本省人 喊 痛 ! 不 可 以		
sato i togroh no ogcoy sa. So'linay, ayio 那表 在 上面 大石頭 那表 说真的 哎哟				说话 ! ⁷ dokoy 说 , dokoy 坐		
sa ca. "ano honi! matnak kona manowan! 说再 等 一下 回敬 那個 布農族				在 大 石 頭 上 面 . 说 真 的		
126	aayio saan, acima? sako mamikitig!" 前頭 那樣 是誰呢 那表 要牽手着			126	在 前 頭 . 誰 要 牽	
sa kako sa ci dokoy. "O lanalanagan, pila- 那表 我 混叫 (人名) 是個討厭的包袱 決解				着 手 ! ⁷ 我 说 , dokoy 说 .		
ed ko gaayai!" sapdec han to to fonos, 真 揮舞 那樣 番刀				他 是 個 討 厭 的 包 袱 ! 決 解		
waklid sato itira. Aayio! sa, o kalanagan. 倒下 那表 在 那表 哎哟 那樣 瘦 死 了				解 算 3 ! 我 把 番 刀 一 揮		
127	Adihadihayai ko tao milaop, mia- 這 麼 多 敵 人 要 追 來 喊			127	聲 . 是 煩 死 了 .	
yoayo aca kira. "O kardaeda tono faloco", 哎哟 而已 啊 要 之 氣 那個 心 表				這 麼 多 敵 人 要 追 來 ! 又		
sa farsiw han to! sa ci dokoy. Awa to ko 所以 揮殺 那表 混叫 (人名) 沒有				喊 哎 哟 ! 心 衰 感 到 乞 氣		
pinag to pisotasot, sa panahal panahal sa 清楚 要 抽 動 成 殺 老 殺 老 那表				所 以 揮 殺 洩 恨 ! ⁷ dokoy		
koya manowan. sakira ci dokoy. Terep 那個 布農族 那表 啊 叫 (人名) 槍聲 停住				说 . 抽 動 槍 法 都 不 清 楚		
128	sato sa. Hinam han, miliyaw ho 那表 说 一 看 那表 站 前 面 選			128	只 是 殺 老 布 農 族 . do	
a mikialiwi sa. Mitaker ho i kaayaw. Miso- 要 搶 先 说 阻 擋 選 在 前 面 要 來				koy 说 . 槍 聲 突 然 停 住 .		
liga' to, milinaec to tatirgan sa. Hay! ca 調整 整理 服裝 那表 才 不				一 看 , 已 站 前 面		
ka tfad ko timra. Miliyaw mifaked to, 會 掉 下 子 彈 再 次 細 綁				要 搶 先 一 步 , 阻 擋 去		
				路 , 在 前 頭 . 我 們 調 整		
				整 理 服 裝 . 才 不 會 掉 下		
				子 彈 . 再 次 細 綁 .		

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
129	fonos hiwawa! so'linay, caho ka 番刀 啊 說真的 還未 才	129 番刀！說真的， 還未轉彎，他們來了。 像剛才一樣。來！試 我這人！，我們只有四 人啊！那位本省人！他 的槍很特別，折斷裝子 彈的。他折斷裝子彈。 130 彎下來裝入子彈 我們的呢！須有煙燒 物，用火柴點火，愈會 斷掉。他的槍一定要折斷 裝入子彈！啊！那人的 131 槍折斷了！布農 族靠近來。本省人扣扳 機！碰！那人倒下。去。 活該！他的槍折斷了！ 靠近把他刺死！。布農 族心裏如此打笑。用番 刀刺死。 132 沒想到扣扳機布 農倒下。那位本省人 能打中布農族了！我把 槍掃射。前面的都倒 下去。我這槍真有用處	
ci lihoc, ira to. Matiya hca. " hay! tan- 有轉彎 來3 一樣 還是 可以 試	amen tona tireg!" hinama::w to, sapat to 試看 對 我自己 着吧 四人	kami sakira. Ya saan a payrag hca, ya ma- 我們 那樣啊 那位 那樣 本省人 再來 那個 會	
130	piagen miparo to timra. Mita hi- 彎下 裝入 子彈 我們的呢	wawa! o ci cpoay, ci tkgay, sahto o nam- 要 可燃物 要 火柴 都是 火	
al, kahi saan malafot. peteptek hanira mi 怎能 那樣 折斷 折斷 那樣他 要	paro to timra. "A! maptek ko kowag noya, 裝入 子彈 啊 折斷 槍 那個	131	tamdaw!" saan koya iwatan, laod 人 那樣 那個 布農族 靠近
saan tayra sa. Matrik hiwawa! peg! han no 那樣 來到 這 扣扳機 啊 碰 那樣	payrag, Waklid sato koya manowan sa. "Koti! 本省人 倒下 去 那個 布農族 這 活該	maptek kora kowag! pilaod kogaay! hay co- 折斷了 那個 槍 靠近 才好 才	cok han to fonos!" na sa ka iwatan. 刺 那樣 番刀 打笑 那樣 那個 布農族
132	Tahira opi 'sek noya payrag, owa- 到這 扣 扳機 那個 本省人 倒	kag noya iwatan. "Ora payrag! bakatama' 下 那個 布農族 那個 本省人 能 打中	to iwatan!" sinawar han to ako ko kowag, 布農族 掃射 那樣 我 槍
sapanahal saan. "Ya! ci sdiay kona kowag 成子之 那樣 那個 有用處 這個 槍			

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
133	ako!" sa kako sakira. Mahmek tona 我 說 我 那樣 啊 喜 歡 對		133 我 說 啊！我 喜 歡
	kowag ako, sa ci dokoy. Na! i hakowakowa, 槍 我 說 叫 (名) 怎 麼 這 麼 何 時		我 自 己 的 槍！，他 說。 怎 麼 這 麼 快 就 裝 入 子 彈
	a miparo, fahka' ko mako toya tamdaw. Hi- 要 裝 入 驚 訝 我 對 於 人 做		，我 非 常 驚 訝 他 的 作 為
	na tolo kosaet niyam sa. Mamag kora kakaya' 3 三 次 阻 礙 我 們 說 何 等 那 個 長 度		。我 們 被 阻 礙 了 三 次。
	nora lalan no nanom. So'linay, sakarteg 那 個 道 路 水 叫 說 真 的 很 重		水 叫 何 等 的 長。說 真 的 。很 重 啊！
134	sato ko fatiitiyan to fa'det aca 那 樣 序 邊 熱 度 而 已		134 膀 部 周 圍。被 汗
	to cifrag.sakira. Oya kolakolah hiwawa! 汗 水 那 樣 啊 那 個 麻 袍 啊		水 濕 透 了 麻 袍 啊！熱 度
	fa'det to. Sa karteg. Ira hca koya saet. 很 熱 很 重 有 而 已 那 個 阻 礙		增 加。覺 得 很 熱 很 重。
	Omaan kona matiniay! patalahkal han to ko 是 什 麼 這 個 這 種 的 顯 露 出 那 樣		又 有 了 阻 礙。什 麼？這 種 的！他 站 著，顯 露 身
	mako a tomireg, mipatoker itiya gaay. 我 站 著 要 站 穩 才 可 以		子，站 穩 才 可 以。
135	sakiya koya Tamdaw. Paytosor pa- 那 樣 啊 那 個 人 跪 下 站		135 跪 著 站 穩 開 槍 位
	toker a mikowag saan. Prar sato ko ogcoy 穩 打 槍 那 樣 崩 下 那 樣 石 頭		置。敵 人 的 子 彈，打 在
	koya fokloh koya kowag. Samato pari'piay 那 個 石 頭 那 個 槍 像 是 連 續 開 槍		大 石 頭，崩 下 大 石 頭。
	hanako, amiliyon sakira. Mapidah to ko, 那 樣 我 要 反 擊 那 樣 啊 打 敗 那 個		他 連 續 開 槍，奉 反 擊 他
136	alomanay wawa to tatoloay saan. 很 多 人 孩 子 三 個 人 那 樣		們，那 麼 多 的 人 也 被 三 個 人 打 敗 了。
	Ano ca, pasla' saan. Ono iwatan ko re::r 如 果 不 是 停 住 那 樣 那 個 布 農 族 打 槍 聲		136 如 果 不 是 這 樣， 停 住 了。布 農 族 的 開 槍
	sa, alomanay hiwawa! kita sa o amis, 那 樣 很 多 人 啊 我 們 的 呢 是 阿 美 族		re::r 這 樣。他 們 很 多 人 嗎！我 們 是 阿 美 族 三 個
	tatoloay, tetet! tetet! tetet! sa. 三 個 人 連 連 連 連 那 樣		人。連 連！連 連！那 樣

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
137	Hatira aca ko mita a kowag. Awa 這樣而已 我們的槍 沒有	137 我的槍，只是這
to ko pinag ama, tono kalamkamay a pikowag. 清楚啊對迅速開槍		樣發射而已。對於射擊
Maolep kako tono tao, saan koya tamdaw.. 驚訝我對別人那樣那個人		那麼快連，弄不清是怎
So'linay, "Oa ma'deg to!" sakami sakira. So- 說真的 是够了 那樣我們那樣啊		麼操作的，我非常驚訝
'linay, odeg! odeg, awa sato sakira. 說真的 够了 够了 沒有了 那樣啊		，說真的，槍戰停止了
138	Tatolo saspat koya minokayai sa- 三人 四人 那個 回家的 那	138 三四個 回歌的 布
kira. "Ano maalaay to no iwatan koya fogoh 誰啊 也許 被拿 布農族 那個人 跌		農族的人，或許本有人
noya payrag?" sato kami, tahira i fatad. 那個 本有人 那樣 我們 到達 在中途		的人頭，被布農族獵取
sakira. Ya ka tatalaan toya dafak, 那樣啊 在那 等人 那個 早上		了。吧？我們沒走到途
139	Itira kami a maro' saspat sakira. 在那裏 我們 坐下 四人 那樣啊	139 我們 在那裏 坐下
Omaan ko سوال nira itira hiwawa! "hakowa 是什麼 說誰 他 在那裏 啊 多久		，不知做什麼話啊！究
ko namo, kinaira?" hanako koya tao. "Miso 你們 得到的 那樣或 那個 別人 你		意你得到多久呢？我的
kina ira i?" Negneg han koya mako, taliyok 所 得到 呢 看看 那樣 那個 我 圍繞		一看，你們得到的呢？
to timra konini, tatelcan sakira. 子彈 這個 腰部 那樣啊		看之我自己所得到的，
140	Mafaked to fonos hiwawa! safrook 束着 番刀 啊 鼓之的	140 束着 番刀 啊！像
sa matini. Lofawa saan, oyanan ko saka ka- 那樣 這樣 澆澆長 那樣是 這個 所以 很		這樣鼓之的澎漲，就是
rteg. timra no iwatan. Samatiya::: saan o 重 子彈 布農族 像是個 那樣		這個東西，所以覺得很
micokcokan to poot, koya kolah ako sakira. 用刺的 小刀 那個 麻記 我的 那樣啊		重。是布農族的子彈。
		我麻袍用小刀刺的一樣。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
141	Ca picmod toya hci. Mamaanay ko- 不 射入 那個 肉裏 怎樣的 那		141 射 不 入 肉 體 中。
ya hci, ca picmod koya timra. Caay ka ta- 個 肉 不 射入 那個 子彈 沒有 到			怎麼 射 不 入 肉 體 中 呢！
yra i fogoh ako saan koya tamdaw. Itini 達 在 頭部 我 那樣 那個 人 在這裏			還 好！ 射 不 中 頭 部， 只
saca i tatirgan saan. So'linay, "ano takt- 只有 在 身體 上 那樣 說 真的 如果 傾			有 在 身 體 上。 說 真 的，
ak han i paenan, kona timra, pakokaniw 倒 那樣 在 地板 上 那個 子彈 不 相信			如 果 把 腰 部 裏 的 子 彈，
142 kora imeg. Tayra kita i imeg! 那個 衙門 來到 我們 在 衙門			傾 倒 在 地 板 上。 衙 門 不
"matiniay koya iwatan!" hanita koya imeg." 這 個 樣子 那個 布 農 族 那樣 他 那個 衙門			會 相 信。
sato kami a saspasat. saan. So'linay, tayra 那 樣 我 們 四 人 那 樣 說 真 的 來 到			142 來 到 衙 門！ 如 此
kami i imeg, "Ira ko ada! mariag tamiyan- 我 們 在 衙 門 有 敵 人 很 壞 對 我			這 般 那 個 布 農 族！ 向 衙
143 an!" haniyam koya imeg. "Icowa? 們 那樣 我們 那個 衙門 在那裏			門 傾 訴！ 四 人 向 衙 門 說
icowa?" saan koya imeg. Tiflak haniyam 在那裏 那樣 那個 衙門 打開 那樣 我們			。 說 真 的， 來 到 衙 門，
koya saalay i amoto, rer sako timra saki- 那 個 披 肩 在 水 泥 地 撒！ 那 樣 子 彈 那 樣			有 布 農 族 人 搔 擾 我 們！
ra. Maedeg sapa timra to tafokod sakira. 啊 吸 了 菸 煙 垂 子 抽 烟 那 樣 啊			143 我 們 對 衙 門 說。
Onika soped nora timra. Naaw! kono matoa 因 為 積 存 那 個 子 彈 該 對 那 個 老			在 那 裏？ 在 那 裏？ 衙 門
144 say a ka ciada itiya ho. ka'mag 人 有 敵 人 在 那 時 還 小 孩			說。 我 們 把 披 肩 一 打 開
ho. Gaay ho ko tireg. Matinitini sato, o- 還 使 朗 還 身 體 現 在 呢 是			！ 撒！ 子 彈 掉 下 來 了，
maan hca ko 'poc. Matoss to. Itiya ho, 什 麼 而 已 用 處 老 了 在 那 時 還			那 些 子 彈 够 用 於 魚 網 垂
Miala to nanom no cidokoyan. 取 水 水 圳 (水 圳 名)			子。 因 為 子 彈 積 了 很 多
			！ 那 些 老 人 家， 該 多 好！
			144 小 時 候 有 敵 人。 身
			體 還 健 朗 時。 現 在 有 何
			用 處， 這 麼 老 了！ 一 切
			都 過 去。 那 時， 取 cidok-
			oyan 水 圳。

註

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
145	"Cima ci dokoy? cima ci dokoy? 誰 是 (人名) 誰 是 (人名)	145 誰 是 dokoy? 誰 是 dokoy? 稱 dokoy 幹嗎? 那 樣 叫 nikar 叫 gatowa'。是 monoh 的 父親。怎麼 叫 do koy 呢! 稱 dokoy 不 是 好 嗎? 我 的 田 地 是 最 上 游, dokoy 的 在 東 邊。	
sa. ci dokoy tona mimaan!" san ci nikar o 那樣 叫 (人名) 那個 幹嗎 辦法 叫 (人名)	146 Oni dokoyan no han!" sa ci nikar 是 (水圳名) 為何 那樣 說 叫 (人名)	146 為 何 稱 dokoy 呢? nikar 說, 他 很 嫉 妒。稱 nikaran 的 名字 那 條 水 圳。為 什 麼 稱 dokoyan 呢? 7 ga-towa' 說, 就 是 這 樣。	
gatowa' sakira. O mama na monoh. Ci doko- (人名) 那樣 啊 父親 (人名) 叫 (水圳)	painap sakira. "Mamaan ci nikaran kora, 嫉 妒 那 樣 啊 怎 樣 稱 (水圳名) 那 個	147 matoasay way a faloco!. Caayai 老 人 孩 子 心 裏 不 是	
yan han, mamaan ci nikalan. Mako omah ko 名) 那樣 怎 樣 稱 呼 (水圳名) 我 田 地	gagan no lalan no nanom. Ci dokoyan no h- (名字) 道路 水 圳 叫 (水圳名) 為 何 那	ka samaan ko tayal no matoasay a wawa, to 要 怎 麼 樣 工 作 老 人 家 孩 子	
safafawan. Ira i wali koni dokoy. 最 上 游 有 了 在 東 方 那 個 (人名)	an" saci gatowa'. Masa matira ko no, 稱 說 叫 (人名) 就 是 這 樣 子	magayaway hananay. Ano magayaway kona hni, 殺 人 者 那 樣 的 如 果 殺 人 者 這 個 我	
146	Oni dokoyan no han!" sa ci nikar 是 (水圳名) 為何 那樣 說 叫 (人名)	147	ka samaan ko tayal no matoasay a wawa, to 要 怎 麼 樣 工 作 老 人 家 孩 子
painap sakira. "Mamaan ci nikaran kora, 嫉 妒 那 樣 啊 怎 樣 稱 (水圳名) 那 個	gagan no lalan no nanom. Ci dokoyan no h- (名字) 道路 水 圳 叫 (水圳名) 為 何 那	148	saan koya sowal nira. Nano dafa- 那 樣 那 個 說 話 他 的 自 從 早 上
gagan no lalan no nanom. Ci dokoyan no h- (名字) 道路 水 圳 叫 (水圳名) 為 何 那	an" saci gatowa'. Masa matira ko no, 稱 說 叫 (人名) 就 是 這 樣 子	kan nira. Tahira i piliyawan ko cidal no- 起 他 的 到 在 吃 開 餐 時 間 太 陽 回	
147	matoasay way a faloco!. Caayai 老 人 孩 子 心 裏 不 是	kay saan. Pasifana' takowanen. Orira ko 最 那 樣 苦 訴 對 我 那 個	
ka samaan ko tayal no matoasay a wawa, to 要 怎 麼 樣 工 作 老 人 家 孩 子	magayaway hananay. Ano magayaway kona hni, 殺 人 者 那 樣 的 如 果 殺 人 者 這 個 我	saliyaliyaw saliyaliyaw hanira korira. 再 說 一 次 再 說 一 次 那 樣 他 那 個	
magayaway hananay. Ano magayaway kona hni, 殺 人 者 那 樣 的 如 果 殺 人 者 這 個 我	kako ca ka saan, hni hanira. Ano magayaway 我 不 是 那 樣 我 那 樣 他 如 果 殺 人 者		
kako ca ka saan, hni hanira. Ano magayaway 我 不 是 那 樣 我 那 樣 他 如 果 殺 人 者	kona hni, miwidagay hakiya? sakako. 這 個 我 做 朋 友 者 如 何 呢 那 樣 我		
148	saan koya sowal nira. Nano dafa- 那 樣 那 個 說 話 他 的 自 從 早 上		
kan nira. Tahira i piliyawan ko cidal no- 起 他 的 到 在 吃 開 餐 時 間 太 陽 回	kay saan. Pasifana' takowanen. Orira ko 最 那 樣 苦 訴 對 我 那 個		
kay saan. Pasifana' takowanen. Orira ko 最 那 樣 苦 訴 對 我 那 個	saliyaliyaw saliyaliyaw hanira korira. 再 說 一 次 再 說 一 次 那 樣 他 那 個		
saliyaliyaw saliyaliyaw hanira korira. 再 說 一 次 再 說 一 次 那 樣 他 那 個			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
149	Matiya sato, nani posko hiwawa! 這樣 之後 從 玉里 啊	149 這梯之後，從玉里到豐賓的 upstream。在河流之上。叫 faliyol 村。到那裏遷移。然後遷居到
tayra i kafafaw no fakog. I kafafaw no alo. 去 3 在 上游 豐賓 在 上面 河流	I faliyol. Tayra mafolaw ca dokoy. ta, ma- 在 (村名) 去 3 遷移 何門 (人名) 然後遷	那裏遷移。然後遷居到
folaw, tayni i ta'man. Matira iraw, ogcog- 移 來此 在 但嘎 好像 在那裏 岩石	coyan. Itira to mapatay ci dokoy. 地帶 在那裏 死亡 叫 (人名)	但嘎。好像在岩石地帶。在那裏記之了。就結束了 dokoy 的一生。
150	Kackanan negnegen ci dokoy sa. 好醜 看見 叫 (人名) 說	150 一看 dokoy 此人。多麼醜。把 kamoyah 做為徒弟，傳授治毒蛇的藥物。kamoyah 這人呢？給
Ira ci kamoyah, ko ni sawawaan to sapaiyo- 有 叫 (人名) 那個 徒弟 卓葉	iyu. To oner. Ora sa ni kamoyah hiwawa! 她 那個 聯系 叫 (人名) 呢	了 dokoy 一件衣服啊！
pafl'i ci dokoy to riko' kira. Pafl'i ni 給 了 叫 (人名) 衣服 啊 給 了 叫	151 dokoy to sapaiyo. Tayra ci kamo- (人名) 藥物 去 了 叫 (人	151 dokoy 給他藥物。kamoyah 被傳授了 dokoy 的神，對殺布農人的惡神。所以 kamoyah 變成神經病。kamoyah 不知道演講。這是給你穿的衣服！不可想得到我！
yahan, mirkec koya kawas ni dokoy to, sa- (s) 那樣 傳給 那個 神 叫 (人名) 捕布	liada nira. Sa matira ci kamoyah. Mafokil 農族 他 所以 那樣 叫 (人名) 不知道	。所以 kamoyah 變成神經病。kamoyah 不知道演講。這是給你穿的衣服！不可想得到我！
ci kamoyah kira mikimad. "Miso konini! o 叫 (人名) 啊 演講 你的 這是 是	pariko' ako tisowanen, aka pilogoc. 穿的衣服 我 對你 不可想得到	。如果這樣，留言給 dokoyan 的話。就不會不把惡神傳給 kamoyahan，就是如此，講到此結束。
152	takowanen!" ano hanira koya pari- 對我 如此 那樣他 那個 醫	150 如果這樣，留言給 dokoyan 的話。就不會不把惡神傳給 kamoyahan，就是如此，講到此結束。
ko' ci dokoyan, caayal ka tikro ci kamoyah. 話 叫 (人名) 不會 他們 傳給 叫 (人名)	matira, hatira aca. 這樣 如此 而已	